



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el
doblaje al español del filme “*Grown ups 2*”, Chiclayo – 2019**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Delgado García, Frida Ximena (Orcid: 0000-0001-8377-6338)

ASESORES:

Dra. Usquiano Piscocoya, María Magdalena (Orcid: 0000-0002-3838-3356)

Mgtr. Yoctun Cabrera, José Carlos (Orcid: 0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

2019

Dedicatoria

Dedico este trabajo principalmente a Dios, por bendecirme y haberme permitido alcanzar mis metas trazadas en el ámbito profesional.

A mi hija Antonella, quien es el pilar y mayor fuente de inspiración de mi vida, y quien llena mis días de inmensa felicidad.

A mis padres, por su amor, sus valiosas enseñanzas y por haberme brindado su apoyo incondicional en cada etapa de mi vida.

Agradecimiento

A Dios, por sus incontables bendiciones.

*A mis padres, por su esfuerzo constante y apoyo para
que pueda alcanzar cada uno de mis sueños y
objetivos.*

*A mis hermanos, por sus consejos y apoyo
incondicional.*

Índice de contenidos

Carátula	i
<i>Dedicatoria</i>	ii
<i>Agradecimiento</i>	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de tablas	v
Índice de gráficos y figuras.....	vi
Resumen	vii
ABSTRACT	viii
I. INTRODUCCIÓN	9
II. MARCO TEÓRICO.....	12
III. MÉTODO.....	26
3.1. Tipo y diseño de Investigación.....	26
3.2. Variables, Operacionalización.....	27
3.3. Población, muestra, muestreo, unidad de análisis	28
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad...	28
3.5. Procedimiento	29
3.6. Métodos de análisis de datos.....	29
3.7. Aspectos éticos.....	30
IV. RESULTADOS	31
V. DISCUSIÓN	37
VI. CONCLUSIONES	40
VII. RECOMENDACIONES	41
REFERENCIAS.....	42
ANEXOS.....	46
Declaratoria de Originalidad del Autor	116
Declaratoria de Autenticidad del Asesor.....	117
Autorización de Publicación en Repositorio Institucional.....	118

Índice de tablas

Tabla 1.- Variables, Operacionalización	27
Tabla 2.- Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	28
Tabla 3.- Resultado N° 1	31
Tabla 4.- Resultado N° 2	32
Tabla 5.- Resultado N° 3	33
Tabla 6.- Resultado N° 4	34
Tabla 7.- Resultado N° 5	35

Índice de gráficos y figuras

Figura N° 1.- Resultado N° 1	31
Figura N° 2.- Resultado N° 2	32
Figura N° 3.- Resultado N° 3	33
Figura N° 4.- Resultado N° 4	34
Figura N° 5.- Resultado N° 5	35
Figura N° 6.- Resumen general de resultados	36

Resumen

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo general analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático, basado en lo propuesto por Gutt en la teoría de la Relevancia, quien afirma que se puede llevar a cabo tanto una traducción directa o una indirecta. Este trabajo de investigación utilizó un diseño descriptivo simple, para lo cual se analizó un bloque de 30 minutos del doblaje al español del filme “Grown ups 2” mediante la aplicación de dos instrumentos, una matriz de análisis y una lista de cotejo. La conclusión general a la que se llegó es que, aunque el contexto puede ser modificado con el fin de que el mensaje sea más cercano al original, hubo tres situaciones en las cuales hubo un cambio en el sentido del guion, alterando así el mensaje, considerándolas como problemas de traducción desde el enfoque pragmático; sin embargo, esto puede estar relacionado directamente con las fases y modificaciones por las que atraviesa todo proceso natural dentro del doblaje.

Palabras claves: Pragmática, contexto, doblaje.

ABSTRACT

This research aimed to analyze the translation problems since a pragmatic approach, based on what Gutt proposed in the Relevance theory, who states that it is possible to carry out both a direct and an indirect translation. This research used a descriptive design, for which a 30-minute block of the Spanish dubbing of the film "Grown ups 2" was analyzed through the application of two instruments, an analysis matrix and a checklist. The general conclusion reached is that, although the context can be modified in order to make the message similar to the original, there were three situations in which there was a change in the sense of the script, thus altering the message, considering them as translation problems since a pragmatic approach; however, this can be directly related to the phases and modifications that every usual dubbing process goes through.

Keywords: Pragmatics, context, dubbing.

I. INTRODUCCIÓN

La traducción hoy en día es una práctica mundialmente empleada, aunque pocos conocen o dudan de su importancia y valor; sin embargo, ésta a diario aporta a nuestras vidas de manera significativa, que ya está inmersa en todos los campos de la humanidad, como, por ejemplo, la historia, la educación, la literatura, el cine, la política, la informática y se podrían continuar enumerando infinitamente. Siendo así posible la interconexión de las culturas a nivel mundial, permitiendo un intercambio de ideas y conocimientos.

La traducción ha estado inmersa desde los inicios de la historia, es por ello que es considerada como una actividad muy antigua, teniendo sus inicios más relevantes en Roma cuando ésta pretendía asimilar la cultura griega, es por ello el dicho de que es un invento Romano. Al profundizar un poco más en sus inicios se encontró la evidencia de La piedra de Rossetta, un jeroglífico egipcio demótico y griego; sin embargo, entre las traducciones más significativas es la de textos bíblicos, la cual se tradujo del griego al latín. Entre otras evidencias más antiguas es pues, la traducción de documentos científicos y filosóficos, traducidas al árabe. Esta actividad se diseminó por Europa, especialmente en España, donde se instituyó la Escuela de Traductores de Toledo. Esta actividad contribuyó de manera significativamente en el campo científico y tecnológico, lo cual permitió el desarrollo del Renacimiento de Europa.

Y aunque, como ya se ha mencionado anteriormente, la traducción es una actividad antigua, existen algunas técnicas que han son consideradas relativamente nuevas, como es el caso de la traducción audiovisual, debido a que otras llevan décadas de estudio mientras que ésta tiene alrededor de 20 años, a partir de la segunda mitad del siglo XX siendo investigada y analizada. Entre las primeras investigaciones se estudiaba los errores al traducir el título de las películas. Si bien la TAV tiene sus inicios en el campo de la cinematografía y expandiéndose hasta la televisión, hoy en día la traducción audiovisual está ganando terreno, debido a que no solamente son los creadores de películas los interesados en tener más espectadores a nivel mundial sino también las

empresas han optado por este tipo de publicidad, con la finalidad de llegar a más personas y su producto o servicio se expanda de manera significativa.

Si bien es cierto, la traducción en sí es todo un reto, la exigencia aumenta al hablar de la traducción audiovisual, debido a que en la TAV debe regirse a la exigencia de una imagen. Como, por ejemplo, en las películas regularmente las bromas hacen referencia al personaje en sí además de la cultura en la que está inmerso, es por ello que la exigencia aumenta al pretender transmitir a un público meta el mensaje en cuanto a una imagen y un contexto que tiene parámetros culturales total o parcialmente diferentes.

Se formuló la siguiente pregunta:

¿Existen problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019?

La traducción de una película, que en este caso supone el caso de una realidad natural del día a día, con un toque de humor, supone un gran reto debido a que en el día a día muchas veces la humanidad hace uso de expresiones, cuyo mensaje no va acorde a lo que se está diciendo literalmente, es por ello que el traductor debe conocer y ser capaz de entender el mensaje pragmático que va escondido en toda situación conversacional.

Es por ello que el presente trabajo de investigación consideró los siguientes tipos de justificación:

- a) **Justificación teórica:** Esta investigación se justificó en forma teórica ya que, gracias a la información expuesta, busca difundir el conocimiento sobre los problemas de traducción desde el enfoque pragmático además de realizar un análisis del filme “Grown ups 2” con su respectiva traducción al español, cuyos resultados fueron contrastados y a su vez se espera que genere debate y discusión para las próximas investigaciones.

- b) **Metodológica:** La elaboración y posterior aplicación de instrumentos como son la matriz de análisis y una lista de cotejo, sirvieron para hacer válido y confiable el presente trabajo, que luego servirá para nuevas investigaciones.
- c) **Justificación práctica:** Esta investigación se justificó de forma práctica porque en el campo de la traductología existen problemas en cuanto a la interpretación del mensaje implícito de los enunciados y es necesario que los traductores sepan reconocer tal mensaje, y de la mano con el contexto, se sepan resolver aquellos problemas pragmáticos.

El análisis pragmático del doblaje de la película “Grown ups 2”, visto desde diferentes marcos teóricos, ayudará a otros profesionales del campo de la traducción a desarrollar e incrementar sus habilidades en cuanto a la traducción de una expresión con un mensaje netamente pragmático.

Objetivo general:

Analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo - 2019.

Objetivos Específicos:

- Identificar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo - 2019.
- Clasificar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático según sus dimensiones en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo - 2019.
- Determinar qué problema de traducción desde el enfoque pragmático afectó más en el mensaje del doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo - 2019.

La hipótesis de la presente investigación es:

Existen problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

II. MARCO TEÓRICO

Durante las últimas cuatro décadas, las investigaciones relacionadas a la semántica como a la pragmática han ido en aumento, las cuales buscan abrir el conocimiento en cuanto a cómo se origina un mensaje y a la vez en cómo éste es transmitido. Grice, filósofo americano, señala que muchas veces se dice algo, pero se pretende decir algo diferente.

En cuanto a la pragmática, ésta nació debido a los vacíos que dejaba el estudio de la gramática generativa, estudio que no podía establecer las distinciones entre significado, referencia y el sentido del mensaje, y como resultado no era capaz de encontrar el significado de una oración. Se deben tener en cuenta que ésta es una competencia que divide el uso y la función del lenguaje, debido a que está regida a los conocimientos, opiniones, creencias y sentimientos que el hablante tiene durante cualquier interacción verbal.

Al hablar de lo implícito, según Lederer (como se cita en Pérez *et al.*, 2003), se hace referencia a las inferencias conversacionales, en las cuales se toman en cuenta los presupuestos y además las insinuaciones. Es este mismo autor quien señala que tanto el traductor como el intérprete deben tener en cuenta tanto lo explícito como lo implícito para así poder tener una amplia visión en cuanto al mensaje real de un texto. Para ello es necesario que el traductor o intérprete puedan construir por sí mismos la intención comunicativa mediante lo que escritor u orador sepan del mundo, sin embargo, nunca se puede disponer de cuáles sean los conocimientos del mundo de todos los hablantes, sin embargo, sí se puede suponer cuál es su conocimiento en relación a los conocimientos cognitivos que se comparten.

A nivel internacional, se encontró que en España esta práctica ha crecido significativamente gracias a la llegada de nuevas plataformas digitales como Netflix, Amazon Prime, entre otros, es por ello que es uno de los países con mayor inmersión en esta práctica, incluyendo la TAV humorística, lo que convierte a este país en uno de los más importantes en la industria cinematográfica estadounidense, según la Sociedad General de Autores la mayor recaudación de euros en España se obtuvo de las películas

estadounidenses con un 65.1%. En cuanto a estudios pragmáticos, son muchos los estudios que se encuentran relacionados al tema.

En el Perú la traducción va ganando más terreno; sin embargo, al enfocarse al ámbito de traducción audiovisual quizá no esté del todo empleado, ya que, si bien es cierto que el país está creciendo en el campo de la cinematografía, la mayoría de películas no han sido internacionalizadas a países con diferentes idiomas. Sin embargo, esto no quiere decir que deba dejarse de lado, al contrario, los traductores de este país deben de sumergirse y especializarse en este tipo de traducción. Ya que si aquí no está diseminado tampoco no le cierra las puertas a formar parte de encargos internacionales. A pesar de que en el Perú son cuatro las universidades que brindan la carrera de Traducción, no se encuentran muchas investigaciones acerca de la relación existente entre la traducción como práctica y la pragmática, algo bastante preocupante, ya que es algo con lo que los traductores lidian a diario, poder diferir un mensaje implícito.

Por lo mismo, a nivel local también es difícil que el traductor pueda encontrar este tipo de encargos, sin embargo, si el traductor conoce este tipo de trabajos puede optar por acudir a los micro-empresarios y hacerles ver las diversas ventajas de que sus películas sean traducidas para así poder ganar más público a nivel internacional, apoyando así también al cine nacional. En cuanto a la pragmática, son muy escasas las investigaciones en cuanto a la pragmática y su relación con la traducción, por lo cual es importante promover más investigaciones de este tipo.

La finalidad del presente trabajo fue realizar un análisis comparativo de la película en inglés "Grown ups 2" con su respectiva traducción al español y así conocer qué problemas se encontraron en relación a la pragmática con el fin que éstas sean entendidas debido a las diferencias que puedan existir entre las culturas. Esta investigación fue el resultado al pretender conocer qué problemas se encuentran al momento de traducir las diversas expresiones y de esta manera los traductores que a diario se enfrentan con este tipo de situaciones puedan tener una referencia para poder solucionar este tipo de dificultad presente muy a menudo en la rama de la traducción.

Se recogió información de las siguientes investigaciones las cuales han considerado temas tanto de la pragmática en la traducción como del doblaje, y a su vez muestran diversos aspectos:

Yu T. (2015) en su tesis doctoral titulada “Estudio pragmlingüístico español y chino de actos de habla expresivos: disculpas y agradecimiento”, concluyó que: En este caso, consideramos que la competencia lingüística también influye en su competencia sociopragmática, ya que el limitado nivel (...) no les permite producir enunciados más elaborados que correspondan al contexto situacional. De ahí que cuanto más elevado sea el nivel de la lengua meta, más competentes serán los aprendices tanto en el aspecto pragmlingüístico como en el sociopragmático.

De esta manera, se consideró importante este trabajo como antecedente porque afirma que no solo es importante ser lingüísticamente competente, sino que además la pragmática ayuda a entender una situación comunicativa, donde quizá haya un vacío semántico, donde es necesario tener en cuenta el vínculo que existe entre el sujeto y la situación comunicativa en la que se encuentra y así encontrar un sentido al mensaje, aunque a veces éste carezca de información.

Losa, D. (2014) en su tesis de maestría titulada: “La importancia de la pragmática en la Interpretación en el ámbito judicial de los servicios públicos”, concluyó que: Dentro de la pragmática convergen diferentes disciplinas, sin existir una única teoría. La pragmática sociocultural se ha basado en factores externos (...) incluyendo la cortesía, los estilos de conversación, la retórica, los géneros discursivos y el registro; mientras que la pragmática cognitiva se ha basado en los factores internos, como el conocimiento del sistema lingüístico. A su vez, existen diferentes elementos importantes que han de ser analizados en cualquier situación comunicativa, como son el significado, el contexto (social, situacional o lingüístico), los marcos de referencia.

De esta manera, se consideró importante este trabajo como antecedente porque afirma que la pragmática analiza los elementos externos e internos, externos como las dimensiones sociales y culturales e internos como lo que la

lingüística se refiere. Además de ello hay que tener en cuenta aquello que nos ayuda a estudiar y analizar un discurso, como por ejemplo la teoría del habla según John Austin, la cual afirma que un enunciado produce acciones en el mundo que no siempre describen una realidad, por lo tanto, éstas no pueden ser definidas como verdaderas o falsas, por lo tanto, deben tenerse en cuenta tanto el contextos social, cultural y cognitivo.

Gor, L. (2015) en su tesis de grado titulada: “La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: La vida de Brian”, concluyó que: Un buen doblaje tendrá en cuenta la opción de adaptar el guion de la lengua meta con compensaciones, realizar cambios necesarios y realizar adiciones. (...) Sin embargo, la fidelidad del guion original sí puede verse muy afectada.

De esta manera, se consideró importante este trabajo como antecedente porque afirma que la fidelidad dentro de un doblaje muchas veces puede sufrir alteraciones, esto generalmente se debe a que dentro de un proceso normal de doblaje se llevan a cabo ciertas fases y es así que los agentes involucrados pueden modificar el mensaje final del guion o lista de diálogo. Puede que, en este tipo de casos, se planteen una serie de cambios que puedan dar como resultado hasta una versión contrario a la versión del texto de partida.

Ortega, L (2015), en su tesis de grado titulada “Principales problemas de traducción en el doblaje italiano - español”, concluyó que: La cohesión entre imagen y texto es la principal restricción en la traducción para doblaje, que la convierte en un tipo de traducción considerablemente complicada. Se podría pensar que la traducción audiovisual es un tipo de traducción sencilla por tener un lenguaje oral normalmente no muy técnico ni específico, como ocurre en otras ramas de la traducción, pero como hemos comentado, incluso mantener esta oralidad puede ser un reto.

De esta manera, se consideró importante este trabajo como antecedente porque afirma que, si bien la traducción audiovisual puede catalogarse como fácil, en la práctica no resulta tan sencilla como parece, ya que no solo es una actividad interlingüística, es decir, un proceso de transvase de una lengua a otra, sino consta de una serie de moldeamientos, donde el texto de partida

simplemente cumple una función de “guía”. En cuyos casos, muchas veces el traductor se cuestionará qué ha sucedido con su traducción, debido a que en el producto final estará escrito algo completamente diferente, pero esto se debe a que el ajustador está más centrado en la pantalla que en la traducción propiamente dicha, aunque ésta esté bien planteada, el guion final deferirá del mensaje original, si así el ajustador o director del doblaje lo considera apropiado.

El presente trabajo de investigación se basó en la traducción audiovisual, el doblaje, la pragmática y los problemas relacionados a ésta y la teoría de la relevancia.

La traducción

Según Munday (como se cita en Mercadal, 2012), señala que el término “traducción” hace referencia a diferentes conceptos en su mismo campo, tenemos que puede ser el “producto” o el mismo “proceso” en sí. Esto se aplica generalmente cuando el emisor y receptor son de culturas distintas, además de la cultura y el idioma, por ello, es necesario e indispensable que el traductor no solamente domine ambas lenguas, sino que también ambas culturas.

Según autores, los traductores deben cumplir con diversas capacidades, conocimientos, destrezas y actitudes, todas se reúnen en sub-competencias con el fin de que los traductores estén altamente capacitados al momento de desempeñar su labor.

Dorothy (2002), las clasifica de la siguiente manera:

- Subcompetencia comunicativa y textual de como mínimo dos idiomas, además del conocimiento de sus respectivas culturas.
- Subcompetencia cultural, comprende todo lo relacionado con los mitos, creencias, percepciones, y comportamientos de las culturas a la que corresponde al idioma.
- Subcompetencia temática, relacionado con los conocimientos adquiridos por el traductor, los cual involucra la comprensión lectora.
- Subcompetencia instrumental profesional, relacionado con conocimiento y buen uso de las diversas fuentes en las que se pueda apoyar, como glosarios, bancos terminológicos y diversos softwares.

Además, incluye tener conocimientos en cuanto a la documentación de gestión, como puede ser contratos, facturación, entre otros.

- Subcompetencia interpersonal, es la capacidad de trabajo en equipo, que no solo involucra a otros traductores, terminólogos y revisores, sino también incluye a los clientes, autores, expertos en diversas ramas, etc.
- Subcompetencia psicofisiológica, concerniente al “autoconcepto”, la confianza en sí mismo, la capacidad de memoria, atención, etc.
- Subcompetencia estratégica, lo que refiere a los diversos procedimientos y realización del trabajo, así como también la identificación de problemas, la autoevaluación y por ende la revisión también.

La Traducción Audiovisual TAV

Al hablar de Traducción Audiovisual se tiene que es una modalidad la cual proporciona información a través de dos canales, los cuales son:

- Canal Acústico (Vibraciones acústicas; que transmiten palabras; la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales).
- Canal Visual (Ondas luminosas; que transmiten imágenes, etc.).

Esta modalidad una información verbal y no verbal, las cuales son codificadas de manera simultánea.

Según Pedersen (como se cita en Merayo, 2016), dentro de TAV existen tres modalidades, las cuales son las más frecuentes y usadas a nivel mundial, las cuales son:

- Doblaje: Debe haber sincronía entre los movimientos labiales y el texto.
- Subtitulación: El texto ya traducido se muestra en la pantalla y éstos deben seguir ciertos patrones, como son la longitud, el tiempo, etc.
- Voces superpuestas: Propio de entrevistas, documentales y reportajes, la banda sonora ya traducida se sobrepone sobre el audio

original, disminuyendo el volumen de éste último. Se realiza con el fin de crear credibilidad de la traducción.

Chaume (como se cita en Carrero, 2016), señala que existen otros tipos, los cuales son:

- Narración
- Doblaje parcial
- Comentario libre
- Traducción a la vista

No obstante, las anteriormente mencionadas no serían las únicas, sin embargo, en la presente investigación está enfocada en el doblaje.

El doblaje

El doblaje es una modalidad cuyo fin es reemplazar la pista sonora del texto audiovisual original por una pista en la lengua meta que contenga el mismo mensaje al original. Pero además de ello, es indispensable que exista simultaneidad entre los sonidos que se emiten y los movimientos labiales de los actores. Esta es una de las modalidades de TAV con mayor apogeo, pero también es una de las más criticadas debido a que se dice que durante el proceso se pierde parte del mensaje, es por ello que algunos traductores consideran que el doblaje pretende ser más fiel a la lengua meta, ya que procura que el resultado no muestre indicios de la lengua original.

Agost (como se cita en Escorcía, 2015) solo considera que existen tres fases del doblaje, ya que éstas serían las que guardan más relación con la traducción:

- La traducción: La transferencia lingüística.
- El ajuste:
 - Sincronización: La duración del texto traducido debe encajar con los movimientos de los labios.
 - La adaptación: El estilo del guion y la oralidad de los signos.
 - Sincronía fonética: Ajuste labial

- Sincronía cinésica: Movimientos corporales
- Isocronía: Ajuste del texto
- La dirección: El director del doblaje deberá verificar si la sincronía labial y la imagen encajen adecuadamente.

Es bueno recalcar, además, que en un doblaje es considerado óptimo cuando no lo parece (Gilabert, Ledesma y Trifol, 2001, p. 326), es por ello que muchas veces el guion será sometido a una serie de cambios con el fin de que vaya acorde con el tiempo y con la sincronía de labios, cambiando así el mensaje final del guion.

“The dubbing process is highly complex then, and involves a great many factors. It is virtually inevitable that the translation initially delivered by the translator will undergo modifications. Indeed, audiovisual translation is probably the discipline in which the text undergoes most changes from start to finish. All the stages of the process involve manipulation to some extent of the text submitted by the translator (...). As a result, there is a risk that the changes introduced may differ from the original text. It could be said that form is priority in both cases, while content receives less attention”. (Martínez, 2004, p. 5)

Sin embargo, es importante recalcar que, dentro de este proceso existen otros criterios a tomar en cuenta, no solo está involucrado el traductor, sino también el agente ajustador, el director del doblaje y los actores. Partiendo del agente ajustador, éste será quien se centrará por sobretodo en la pantalla más que en la traducción en sí, es por ello que será éste será el primero en analizar y replantear el guion, aunque esto involucre hacer cambios drásticos en el mensaje. Por lo siguiente, serán el director y los actores los que finalmente realizarán algunos otros ajustes de ser necesario. Esto quiere decir, que por muy buen planteada que esté la traducción, muchas veces será modificado un alto porcentaje, siempre serán los otros agentes que participan quienes decidirán el producto final del doblaje.

La Pragmática

La pragmática, según Morris (como se cita en López, 2016), estaría dentro de las dimensiones de la semiosis, la cual expone que cualquier cosa funcionaría como un signo, el cual está dividido en tres dimensiones:

- El vehículo, es que lo que actuaría como un signo.
- El designado: A lo que se hace referencia.
- Interpretante: El efecto que causa en el intérprete sería el signo.

Partiendo de esto, que el objeto de estudio puede ser la relación que existe entre los signos y los intérpretes. Y así como se llega a la pragmática.

Según Baker (como se cita en Martínez, 2014) “la Pragmática es el estudio del lenguaje en uso. Es el estudio del significado, no generado por el sistema lingüístico sino transmitido y manipulado por los participantes en una situación comunicativa”. Éste mismo autor hace referencia a dos nociones, las cuales son:

- Cohesión, es la relación que entrelaza las palabras y expresiones con otras dentro de un texto.
- Coherencia, es la organización que crea un texto.

Según Escandell (como se cita en Montesinos, 2014), la pragmática estudia los principios o condiciones que han de determinar el empleo de una expresión que se rige a un grupo de hablantes determinados en una situación concreta.

Problemas de la pragmática con relación a la traducción

“Son problemas relacionados con la función del texto (escopo), la intención con la que se produce el texto, con los derivados del encargo de traducción, las características del receptor del texto, del contexto en el que se efectúa la traducción o del espacio y/o formato del texto.” (Gregorio, 2017)

Desde el enfoque pragmático, el traductor podría enfrentarse a tres tipos de problemáticas:

a) El significado:

a. El significado no convencional

Cuando un diplomático dice sí, quiere decir “quizá”,
cuando dice “quizá”, quiere decir “no”,
y cuando dice no, no es un diplomático.

Cuando una dama dice no, quiere decir “quizá”,
cuando dice quizá, quiere decir “sí”,
y cuando dice sí, no es una dama.

Voltaire (como se cita en Montesinos,
2014)

Como vemos en el ejemplo anterior, la misma palabra puede tener un significado no convencional, pero a pesar de que sus significados no son lo que se les otorga habitualmente, sin embargo, es aceptable ya que su valor dependerá de lo que emisor pretenda enunciar. Analicemos el siguiente ejemplo:

“¡Esa bendiga mujer nunca llega temprano!”, observamos que a la palabra “bendita” se le ha cambiado el sentido, modificándolo por un antónimo, este caso “maldita”.

En ese sentido, si el traductor domina la lengua y, además, entiende lo que realmente se pretende expresar, hará una traducción sin perder el sentido del mensaje y para ello tiene dos opciones:

- Realizar una traducción literal y adicionarle una explicación.
- Realizar un cambio de la palabra “no convencional” por una que refleje el significado real en la lengua de origen.

b) Sintaxis y contexto

Es sabido que algunos idiomas, como el español, cuyo orden gramatical es relativamente libre, mientras que en otros es fijo o predeterminado, como es el caso del inglés. La estructura puede depender de un orden de palabras o debido a la morfología. Por ejemplo, en la expresión:

Susana ama a Sergio, Quiere decir que no lo odia, que no necesariamente Sergio ama a Susana y que Susana ama a Sergio y no a Daniel.

A modo comparativo, en el caso del inglés, éste depende mucho de su estructura, mientras que en el español pueden existir variedad de estructuras de una oración que no alterará su mensaje. Por ejemplo:

Espero verte pronto. / Pronto espero verte.

Y en inglés sería únicamente: I'm looking forward to seeing you.

Es así como podemos observar además que sí existe relación entre la pragmática y la gramática, que juntos con el contexto, contribuye a que existe una adecuación discursiva.

a. Contexto social

Término que está directamente relacionado con un grupo social determinado.

b. Contexto situacional

Los elementos obtienen un significado según la circunstancia en la que es empleado.

c. Contexto lingüístico

Grupos de signos lingüísticos que anteceden o preceden a una frase o a un término.

c) Referencia y deixis

Según Escandell (como se cita en Montesinos, 2014), la “deixis” dentro de la pragmática se la puede definir como la identificación de referentes dentro de un contexto dado. Por lo cual, una expresión deíctica no va a ser suficiente si no se cuenta con un referente, ya que es necesario que los interlocutores conozcan a qué cosa o situación se hace referencia para que haya una ilación en el acto comunicativo. Por ejemplo: “Estoy aquí”, se necesitará saber quién

habla y a qué lugar se hace referencia, para así tener un entendimiento más amplio en cuanto a la frase emitida.

Dentro de la deixis existen dos usos:

- Gestual: Es necesario el uso de los sentidos para realizar una interpretación. (Tacto, vista, oído, etc.).
- Simbólica: Es necesario saber sobre el espacio y el tiempo donde un acto lingüístico es llevado a cabo.

En cuanto a las categorías tenemos:

- Personal (pronombre). Hace referencia a las personas involucradas en el discurso.
- Temporal (mañana, pasado, etc.). Toma como referencia el “ahora” para indicar elementos temporales.
- Lugar (allá, aquí, etc.). Señala elementos de lugar en la que se desenvuelve el acto comunicativo.
- Social. Hace referencia a la relación que existe entre los participantes.
- Textual o discursiva. Hace referencia a algo que ya se ha mencionado anteriormente, como pronombres neutros o ciertas expresiones como “líneas más arriba”.

“La referencia [...] es un aspecto, dependiente del contexto, del significado del enunciado: es la relación establecida entre los hablantes (en términos más generales, los agentes locutivos) y aquello de lo que hablan en cada caso. El ámbito referencial de las expresiones referentes lo fija su significado en la lengua (por ejemplo, su sentido y denotación). Pero su referencia ocasional depende de una cierta variedad de factores contextuales. Lyons (como se cita en Montesinos, 2014).

Teoría de la Relevancia

El efecto conceptual es primordial para definir el proceso de comprensión, dentro de un contexto, el oyente o receptor va construyendo una serie de supuestos, supuestos que pueden ir variando conforme se va generando nueva información. Por lo cual, mediante un acto de comprensión se llega al supuesto

dentro de un contexto determinado. Dentro de la comprensión de los enunciados, se tienen dos procesos importantes: el proceso de un conjunto de supuestos, dentro del cual existe nueva información, que a su vez está siendo procesada dentro de un contexto previamente determinado y procesado.

- **Contexto:**

Según la teoría de la relevancia, el contexto no es más que premisas empleadas durante la interpretación de un enunciado, éste no solamente hace referencia a parte del entorno dentro de un acto comunicativo, sino también a aquellas suposiciones del mundo, lo que se conoce como entorno cognitivo. Además de ello, los miembros de una comunidad comparten ciertas habilidades tanto gramaticales como inferenciales, y a pesar de que los humanos compartimos habilidades concretas, cada uno de nosotros interpreta y memoriza la información de manera diferente.

Dicho esto, es fácil percatarse que una situación comunicativa generalmente posee malos entendidos debido a las suposiciones erróneas de cada persona, y esto se debe a que dichas suposiciones requieren de una medida de esfuerzos para la recuperación de cierta información. Por ello mismo, el oyente optará por aquellas suposiciones que se son de más fácil acceso.

- **Proceso inferencial:**

Primero, se evalúan las intenciones que refleja el emisor, basado en la percepción y la comprensión del mensaje, dando así como resultado una imagen mental que continúa en el pensamiento hasta una siguiente etapa o fase. En segundo lugar, la producción de una respuesta, la cual no va dirigida hacia el emisor, sino al público meta. En esta etapa en la que se tiene en cuenta el escopo de la traducción. Y como resultado de ello, debe crearse nuevamente una imagen mental, que será retransmitida en forma de enunciado, sometiéndose así a las convenciones de la cultura meta.

La traducción es por sí misma un acto comunicativo lineal, ya que va de emisor a receptor, siendo este último el traductor, que luego será retransmitido

a un próximo receptor. Dentro de este acto se lleva a cabo un proceso, denominado inferencial, en la cual se crea una imagen mental del mensaje cuando éste es recibido para luego crear una respuesta para su nuevo receptor. Es así como se crea el vínculo entre la lengua de origen y la lengua de llegada.

- **Aporte de Gutt:**

Este autor afirma que la única responsabilidad del traductor es transmitir el mensaje del autor en su texto original. Debe tomarse en cuenta que sin un contexto propicio es difícil que haya una comprensión del mensaje. Es el contexto quien determinará el mensaje que ha de recibir el receptor, de tal manera que el mensaje debe moldearse al contexto ya existente, o en todo caso el contexto debe ser reformulado o ampliado.

Para ello, el emisor se dirigirá hacia dos figuras lingüísticas, una en su misma lengua origen y otra bilingüe, la cual deberá comprender el mensaje en la lengua origen y que sea capaz de retransmitir ese mensaje en una lengua meta, y a su vez deberá tomar las medidas necesarias para que haya o exista una correcta transmisión del mensaje. Debido a esto, la interpretación de un enunciado va a depender mucho del contexto.

Según esta teoría, la traducción de un texto debe demostrar tener una similitud interpretativa al texto original y además, la nueva traducción debe producir los mismos efectos contextuales que el emisor aspira, de ser el caso, puede hablarse de relevancia en la traducción.

Según Gutt, se tiene dos opciones, realizar una traducción directa, es decir, someterse a un principio de fidelidad, conservando la forma de expresión y además el contenido del texto origen; cuando se hace mención a la forma de expresión no sugiere a las formas estilísticas, sino a una correcta transmisión del mensaje; con el fin de que el mensaje sea lo más cercano al original, siendo ésta por la que Gutt se inclina más, la fidelidad. Por otro lado, tenemos a la traducción indirecta, en la cual el traductor realiza los cambios que cree pertinentes, sin considerar el texto original, aquí se ha de realizar una

adaptación entre ambos textos. (Pérez *et al.*, 2003, "Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales").

III. MÉTODO

3.1. Tipo y diseño de Investigación

La presente investigación es de tipo cualitativo, ya que toma en cuenta la interpretación del investigador, no se pretende encontrar una "única verdad", ya que, en este tipo de investigación la realidad es subjetiva.

La presente investigación utilizó un diseño descriptivo simple, cuyo objetivo principal fue recopilar información mediante el acopio de datos. Estas investigaciones pretenden describir y medir fenómenos de situaciones y eventos como también conocer las propiedades de personas, grupos o algún otro fenómeno que pueda ser analizado.

Según Arias (2006), señala que los estudios descriptivos permiten medir de forma independiente las variables, aun cuando no se formule hipótesis alguna, pues éstas aparecen enunciadas en los objetivos de la investigación, de allí que el tipo de investigación esté referido a escudriñar con cuanta profundidad se abordará el objeto, sujeto o fenómeno a estudiar.

El diseño Descriptivo Simple es representado del siguiente modo:

$$\mathbf{M} \rightarrow \mathbf{O}$$

Donde:

M: Sería la muestra del estudio.

O: Sería información principal obtenida de la muestra.

3.2. Variables, Operacionalización

Variable	Definición conceptual	Definición operacional	Dimensiones	Sub dimensiones	Indicadores	Escala de medición
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Según Escandell (como se cita en Montesinos, 2014), la pragmática estudia los principios o condiciones que han de determinar el empleo de una expresión que se rige a un grupo de hablantes determinados en una situación concreta.	Los problemas de traducción desde el enfoque pragmático serán considerados en el doblaje al español del filme "Grown ups 2" y se identificarán siguiendo la clasificación.	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	Nominal
			Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	
				Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	
				Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	
			Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	
				Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	
				Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	
				Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	
			Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso		

Tabla 1.- Variables, Operacionalización

3.3. Población, muestra, muestreo, unidad de análisis

Dada la naturaleza de la presente investigación, cuyo objeto de estudio fue el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, cuyo autor es Adam Sandler. Debido a que el corpus consta de una hora y cuarenta y un minutos (aproximadamente cien minutos), se ha seleccionado, a criterio del investigador, un bloque de treinta minutos, los cuales han sido divididos en secciones de un minuto para su factible análisis.

Unidad de análisis: El filme “Grown ups 2”.

Población: El script del filme “Grown ups 2”.

Muestra: Un bloque de treinta minutos.

Muestreo: No Probabilístico, por juicio.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

TÉCNICA	INSTRUMENTO
Análisis de documento	Matriz de análisis
Observación	Lista de cotejo

Tabla 2.- Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

Las técnicas e instrumentos aplicados en la presente investigación fueron la matriz de análisis y la lista de cotejo con el fin de seguir y cumplir con lo establecido en las normas APA. Además de validar la información mediante los resultados que se hayan obtenido.

Según Dulzaides y Molina (2004), es un tipo de investigación técnica, a través del cual se efectúan ciertas operaciones intelectuales, a través de los cuales se pretende describir y representar la documentación. Constituye un proceso analítico-sintético, que además engloba la clasificación, anotación, indización, extracción, traducción, confección de reseñas, fuente y bibliografía.

De acuerdo con Baranger (2009), la matriz de análisis es la manera de hacer visible una estructura tripartita de datos.

Según Rekalde *et al.* (2014), la observación es un método con el cual se busca recopilar información mediante el cual podemos percibir un determinado fenómeno o realidad. Es a través de ésta además que vamos a contar con la habilidad de describir y explicar un comportamiento determinado una vez que ya se hayan obtenido los datos probatorios en cuando a un evento o situación determinada.

La lista e cotejo es un instrumento de evaluación el cual incluye una lista de diversos criterios a evaluar, los cuales han sido ordenados y determinados con anticipación, a través del cual solo se busca conocer si estos criterios de dan o no como han sido expuestos.

3.5. Procedimiento

Para la presente investigación, se utilizó el programa Excel con el fin de procesar la información para posteriormente presentar los resultados referentes a los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”. Así mismo, se utilizarán tablas y gráficos unidimensionales que permitirán hacer un análisis de los datos.

3.6. Métodos de análisis de datos

La presente investigación utilizó un método analítico-sintético, en el cual se estudian los hechos partiendo de la descomponiendo del objeto de estudio de forma individual con el fin de ser analizado para luego ser acoplado nuevamente y proceder con el estudio integral del mismo. (Rodríguez, 2007, p. 15).

Este método ha sido considerado importante para el estudio del corpus titulado “Grown ups 2”, ayudando así al análisis, identificación, y descripción de los actos lingüísticos mediante la matriz de análisis y la lista de cotejo.

3.7. Aspectos éticos

Durante el proceso de la realización de la presente investigación se tuvieron en cuenta y se pusieron en práctica los principios éticos establecidos por Belmont, los cuales son:

Respeto a las personas: Debido a la naturaleza de estudio, el presente trabajo de investigación no pretende juzgar la labor y la calidad del desempeño realizado por el traductor o grupo de traductores involucrados en el desarrollo de la traducción del filme “Grown ups 2” en su versión al idioma español.

Beneficencia: Lo que implica tratar a las personas involucradas con respeto y a la vez busca proteger sus ideales, además no pretende manipular la información de manera negativa con el fin de obtener algún beneficio o buscar lucrar con la información expuesta.

Justicia: Se tratará a cada uno con un trato justo, por lo tanto, se respetó toda propiedad intelectual e identidad de los autores mencionados y de los traductores involucrados.

IV. RESULTADOS

Figura N° 1

Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

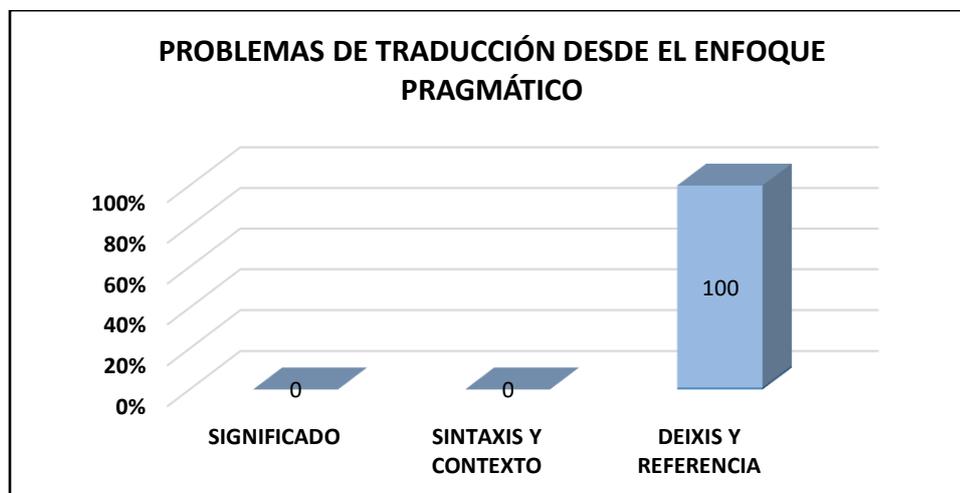


Figura N° 1.- Resultado N° 1

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

En la **Figura N°1**, se observa un problema de traducción desde el enfoque pragmático de dimensión Deixis y Referencia, ya que hace alusión a la persona gramatical en el discurso, mas no del objeto que en realidad se habla. Desde el minuto 5:40 hasta el minuto 6:40 se encontró solo un problema de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Tabla N° 3

Se encontró un problema de traducción desde el enfoque pragmático únicamente de la dimensión Significado, del tipo Convencional

TIPO	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DESDE EL ENFOQUE PRAGMÁTICO	PORCENTAJE
SIGNIFICADO	0	0
SINTAXIS Y CONTEXTO	0	0
DEIXIS Y REFERENCIA	1	100
TOTAL	1	100

Tabla 3.- Resultado N° 1

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

Figura N° 2

Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

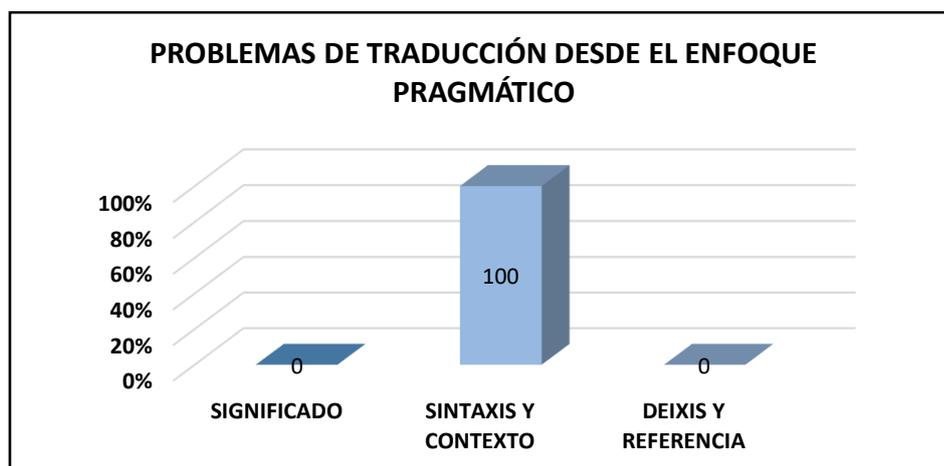


Figura N° 2.- Resultado N° 2

Fuente: Matriz de análisis para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

En la **Figura N° 2**, se observan problemas de traducción desde el enfoque pragmático únicamente de la dimensión Sintaxis y Contexto, del tipo Lingüístico, ya que la expresión no ha sido de una forma que se considere propio de la lengua meta. Desde el minuto 12:02 hasta el minuto 13:02 se encontró solo un problema de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Tabla N° 4

Se encontró un problema de traducción desde el enfoque pragmático únicamente de la dimensión Significado, del tipo Convencional.

TIPO	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DESDE EL ENFOQUE PRAGMÁTICO	PORCENTAJE
SIGNIFICADO	0	0
SINTAXIS Y CONTEXTO	1	100
DEIXIS Y REFERENCIA	0	0
TOTAL	1	100

Tabla 4.- Resultado N° 2

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

Figura N° 3

Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

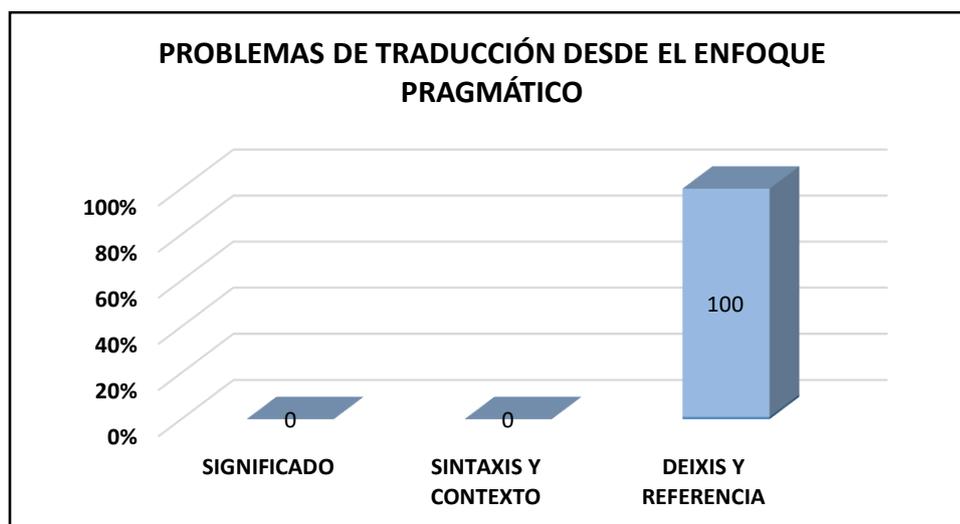


Figura N° 3.- Resultado N° 3

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

En la **Figura N° 3**, se observa un problema de dimensión Deixis y Referencia, ya que hace alusión a una situación, mas no a la persona de quien en realidad se habla. Desde el minuto 17:15 hasta el minuto 18:15 se encontró solo un problema de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Tabla N° 5

Se encontró un problema de traducción desde el enfoque pragmático únicamente de la dimensión Significado, del tipo Convencional

TIPO	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DESDE EL ENFOQUE PRAGMÁTICO	PORCENTAJE
SIGNIFICADO	0	0
SINTAXIS Y CONTEXTO	0	0
DEIXIS Y REFERENCIA	1	100
TOTAL	1	100

Tabla 5.- Resultado N° 3

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

Figura N° 4

Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

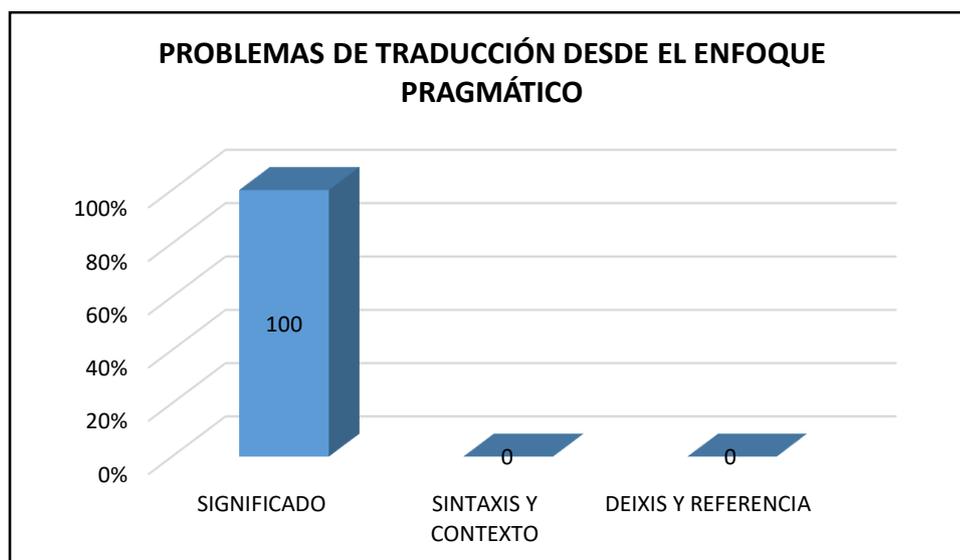


Figura N° 4.- Resultado N° 4

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

En la **Figura N° 4**, se observa un problema de dimensión Significado, ya que otorga una palabra que no le corresponde en tal contexto. Desde el minuto 43:09 hasta el minuto 44:09 se encontró solo un problema de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Tabla N° 6

Se encontró un problema de traducción desde el enfoque pragmático únicamente de la dimensión Significado, del tipo Convencional

TIPO	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DESDE EL ENFOQUE PRAGMÁTICO	PORCENTAJE
SIGNIFICADO	1	100
SINTAXIS Y CONTEXTO	0	0
DEIXIS Y REFERENCIA	0	0
TOTAL	1	100

Tabla 6.- Resultado N° 4

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

Figura N° 5

Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

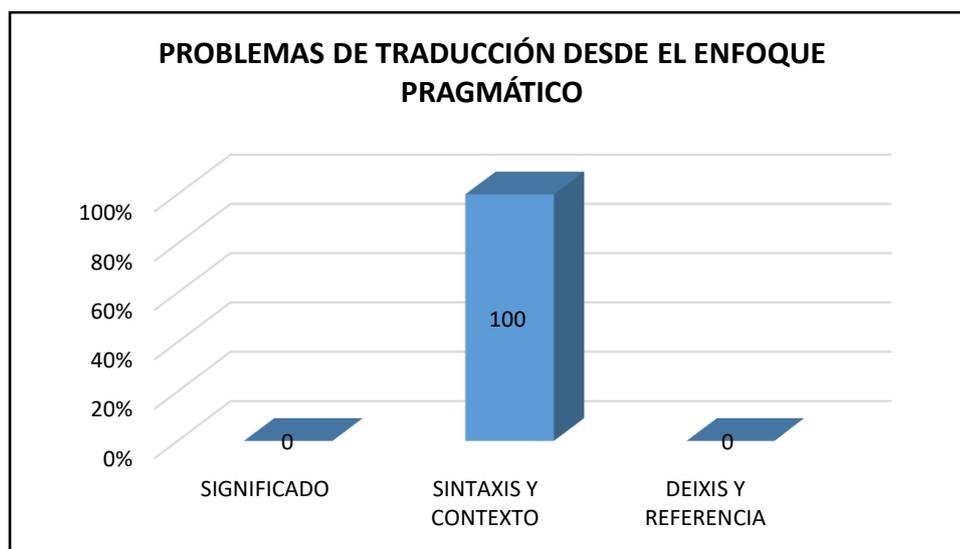


Figura N° 5.- Resultado N° 5

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

En la **Figura N° 5**, se observa un problema de dimensión Sintaxis y Contexto, de tipo social. Desde el minuto 51:12 hasta el minuto 52:12 se encontró solo un problema de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Tabla N° 7

Se encontró un problema de traducción desde el enfoque pragmático únicamente de la dimensión Significado, del tipo Convencional

TIPO	PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DESDE EL ENFOQUE PRAGMÁTICO	PORCENTAJE
SIGNIFICADO	0	0
SINTAXIS Y CONTEXTO	1	100
DEIXIS Y REFERENCIA	0	0
TOTAL	1	100

Tabla 7.- Resultado N° 5

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

Figura N° 6

Resumen general de Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

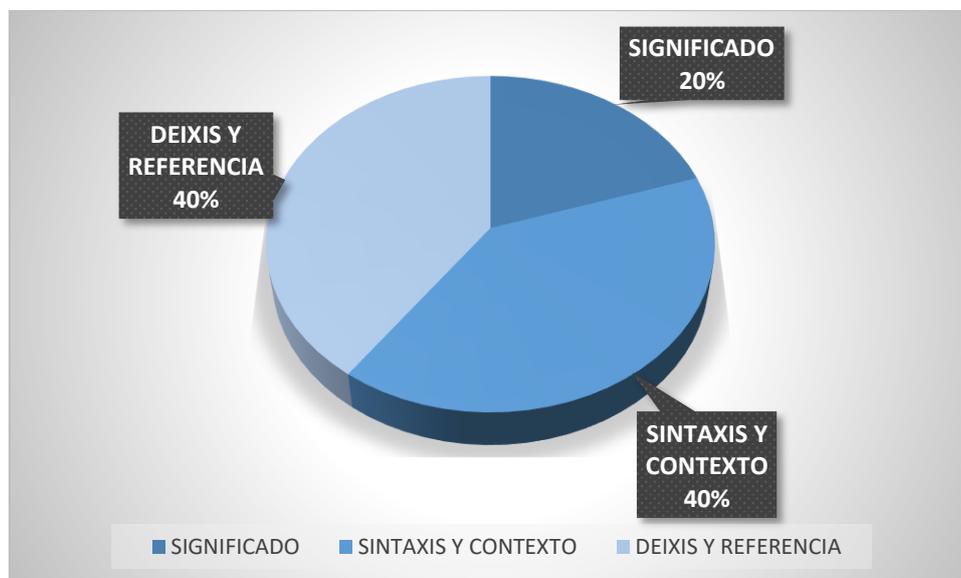


Figura N° 6.- Resumen general de resultados

Fuente: Lista de cotejo para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Fecha: 15 de octubre del 2019.

En la **Figura N° 6**, se observa el resumen los problemas de traducción desde el enfoque pragmático encontrados en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”. Donde se halla que el 40% pertenecen a la Dimensión de Deixis y Referencia, así mismo se halla que el 40% pertenece a la Dimensión de Sintaxis y Contexto; y finalmente, un 20% pertenece a la Dimensión de Significado.

V. DISCUSIÓN

El presente trabajo de investigación está basado en el análisis los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo - 2019. Para lo cual se han tomado en cuenta los objetivos específicos y, además, la aplicación de los instrumentos; que han sido previamente evaluados y validados por expertos.

Objetivo específico N° 01

Identificar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Al identificar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, se aprecia que hubo algunas diferencias en cuanto al mensaje de la traducción; sin embargo, solo se hallaron cinco problemas de traducción en cuanto a la pragmática. Por otro lado, más allá de que existen problemas de traducción se debe tener en cuenta lo que Gor, L. (2015), en su tesis de grado titulada: “La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: La vida de Brian”, afirma que: Un buen doblaje tendrá en cuenta la opción de adaptar el guion de la lengua meta con compensaciones, realizar cambios necesarios y realizar adiciones. (...) Sin embargo, la fidelidad del guion original sí puede verse muy afectada.

Se tiene también lo que afirma Gutt, que también puede realizarse una traducción indirecta, en la cual el traductor ha de realizar los cambios y modificaciones que considere necesarios, denominando esto como “adaptación” entre los dos textos con los que se está trabajando. (Pérez *et al.*, 2003, “Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales”).

Y es exactamente lo que se observa en este filme, que hubo ciertas “adaptaciones”, en pequeños extractos, mas no ha afectado de manera global en el mensaje y sentido del filme. Por lo mismo de tratarse de un doblaje, en este tipo de casos muchas veces se replantea el mensaje y se

realiza una adaptación con el fin de que encaje en el tiempo, vaya acorde con la sincronía de labios y algunas otras consideraciones.

Objetivo específico N° 02

Clasificar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático según sus dimensiones en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo.

De acuerdo con este objetivo, se clasificaron los problemas desde el enfoque pragmático, en base a lo mencionado por según Losa, D. (2014), en su tesis de maestría titulada: “La importancia de la pragmática en la Interpretación en el ámbito judicial de los servicios públicos”, se concluyó que estos son elementos importantes que han de ser analizados en cualquier situación comunicativa, como son el significado, el contexto y los marcos de referencia; son estas tres clasificaciones que han sido analizadas en el corpus. Donde se hallaron cinco problemas, de los cuales dos pertenecen a la dimensión de Sintaxis y Contexto, dos a la dimensión de Deixis y Referencia, y uno a la dimensión de Significado.

Además, según Baker (como se cita en Martínez, 2014), señala que es importante que durante el uso del lenguaje haya cohesión, al haber problemas de Deixis y Referencia se aprecia que en el doblaje al español del filme “Grown ups 2” se transgrede esta premisa, ya que muchas veces no existe aquella relación entre las palabras dentro del mismo texto. Así mismo, es sabido que la adaptación de una palabra dependerá mucho del criterio de traductor, sin embargo, es importante que la adaptación siga el estilo del texto en general.

Objetivo específico N° 03

Determinar qué problema de traducción desde el enfoque pragmático afectó más en el mensaje del doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo.

Según con los resultados obtenidos en la presente investigación, en la cual se hallaron cinco problemas, se puede decir que, el problema que afectó más en el mensaje fue el problema de Deixis y Referencia; ya que al referirse

a algo diferente afectó también en la traducción del adjetivo que lo califica, dando un mensaje totalmente diferente. Sin embargo, debe aclararse que no afectó en el mensaje global, sino en un pequeño fragmento del guion.

Teniendo en cuenta lo que señala Ortega, L (2015), en su trabajo de grado titulado “Principales problemas de traducción en el doblaje italiano - español”, donde concluyó que: “La cohesión entre imagen y texto es la principal restricción en la traducción para doblaje”, lo cual, además de considerar que durante el proceso de la sincronización, se modifica un porcentaje muy alto de la traducción, por muy buena que ésta sea, ya que el ajustador se enfoca más en la pantalla que en lo que dice la traducción en sí, inclusive si lo que se plantea como producto final difiera del mensaje original. (Richart, 2011, p.56-57). Es por ello que, aunque se hable de que el mensaje dista ligeramente del mensaje original, son parte del proceso del doblaje. Sin embargo, según autores, un doblaje es bueno cuando no lo parece (Gilabert, Ledesma y Trifol, 2001, p. 326), y en este caso, debido a los problemas que se han encontrado, no se habla de un buen doblaje del todo.

VI. CONCLUSIONES

Se identificaron algunas situaciones con problemas de traducción en las cuales hubo un cambio en el sentido del guion, alterando así el mensaje, sin embargo, se concluyó que hubo cinco problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”.

Con respecto a la clasificación, se concluyó que solo se hallaron cinco problemas desde el enfoque pragmático las cuales son: dos de Sintaxis y Contexto, dos de Deixis y Referencia y uno de Significado. Éstas no solo ayudaron dentro de la presente investigación para su fácil identificación, sino que además son de vital importancia dentro de la labor diaria del traductor, para que pueda identificarlos y al mismo modo evitar cometer algún tipo de estos errores.

Finalmente, se concluyó que el problema que afectó más en el mensaje fue el problema de Deixis y Referencia. Sin embargo, no afectó en el mensaje global, sino en un pequeño fragmento del guion.

VII. RECOMENDACIONES

Se recomienda que los traductores y futuros traductores no solamente se instruyan con respecto a la gramática de un idioma, sino que además sean pragmáticamente competentes, ya que es de esa manera podrán comprender el contexto situacional y contarán con las aptitudes para discernir el real mensaje de un texto y además sabrán traducirlo de forma adecuada.

Se recomienda conocer y tener en cuenta los tipos de problemas desde el enfoque pragmático, para saber identificarlos y al mismo tiempo, evitarlos.

Se recomienda evitar cambiar el sentido de un mensaje en su totalidad posible, aunque se sabe que en la mayoría de doblajes esto se realiza con el fin de adaptar el mensaje a los diferentes parámetros involucrados en esta práctica, sin embargo, lo apropiado sería ser muy fiel al mensaje original para que no exista una pérdida en el mensaje y a su vez en la comprensión del público meta.

REFERENCIAS

- Arias, F. (2006). El proyecto de investigación. Introducción a la metodología científica. Recuperado de: <https://ebevidencia.com/wp-content/uploads/2014/12/EL-PROYECTO-DE-INVESTIGACION-6ta-Ed.-FIDIAS-G.-ARIAS.pdf>
- Baranger, D. (2009). Construcción y análisis de datos. Introducción al uso de técnicas cuantitativas en la investigación social. Recuperado de: <https://metodologiadelainvestigacionii.files.wordpress.com/2012/08/unidad3-cap2-barangermatrizdatos.pdf>
- Carrero, J. (2016-2017). Estudio descriptivo: análisis comparativo de técnicas y zonas de traducción en el doblaje y el redoblaje de *La Sirenita*. Recuperado de: https://www.academia.edu/35367757/Estudio_descriptivo_analisis_comparativo_de_tecnicas_y_zonas_de_traduccion_en_el_doblaje_y_el_redoblaje_de_La_Sirenita
- Dorothy (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. Recuperado de: <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>
- Dulzaides, M. y Molina, A. (2004). Análisis documental y de información: dos componentes de un mismo proceso. Recuperado de: <http://eprints.rclis.org/5013/1/analisis.pdf>
- Gilabert, A. Ledesma, I. y Trifol, A. (2001). «La sincronización y adaptación de guiones cinematográficos», en DURO, M. (coord.), La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra.
- Gor, L. (2015) La traducción del humor en el doblaje. Caso práctico: La vida de Brian. Recuperado de: <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/15991/retrieve>

- Gregorio, C. (2017). Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores. Recuperado de: <http://www.scielo.org.pe/pdf/ridu/v11n2/a04v11n2.pdf>
- López, I. y Hernández, E. (2016). La pragmática y sus orígenes lingüísticos en el siglo XX. Recuperado de: <https://revistas.um.es/rii/article/download/283531/206161/>
- Losa, D. (2014). La importancia de la pragmática en la Interpretación en el ámbito judicial de los servicios públicos. Disponible en: <https://ebuah.uah.es/dspace/bitstream/handle/10017/23757/TFM%20Daniela%20Losa%20Gonzalez.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Lozano E. La interpretación y los actos de habla Disponible en <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012630.pdf>
- Martínez, X. (2004). Film dubbing, its process and translation. In Orero, P. (Ed.), Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Merayo, A. (2016). La traducción de culturemas en el doblaje: análisis de la serie británica *Downton Abbey*. Disponible en: <https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/18843/TFG-O%20810.pdf?sequence=1>
- Mercadal, I. (2012). La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela *Toda una vida*. Recuperado de: <http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/5814/93595217.pdf?sequence=1>
- Montesinos, M. (2014). Evaluación pragmático-traductológica, en base a la teoría de la relevancia de Sperber y Wilson, de las traducciones actuales de las explicaciones que se encuentran expuestas en las cédulas de la sección colonial y republicana del museo del banco central del Ecuador. Recuperado de: <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/14599/EVALUACION%20PRAGMATICA%20TRADUCTOLOGICA%20EN%20BASE%20AL%20TE>

[OR%c3%8dA%20DE%20LA%20RELEVANCIA%20DE%20SPERBER
%20Y%20WILSON%2c%20D.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26211/ORTEGA_PAREDES_LAURA_1305990_TFGTI1415.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Ortega L. (2015). Principales problemas de traducción en el doblaje italiano – español. Recuperado de:

[https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26211/ORTEGA_PAREDES LAUR
A_1305990_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26211/ORTEGA_PAREDES_LAURA_1305990_TFGTI1415.pdf)

Pérez M, *et al.* (2003). Pragmática y traducción: una propuesta para el tratamiento de las inferencias conversacionales. Recuperado de:

[https://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.ht
m](https://www.um.es/tonosdigital/znum6/estudios/PerezGarayMadkouri.htm)

Richart, M. (2013). La caja negra y el mal de archivo: Defensa de un análisis genético del doblaje cinematográfico. Recuperado de

<http://www.revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/3227/2979>

Rodríguez, F. (2007). Generalidades acerca de las técnicas de investigación cuantitativa. Recuperado de:

<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4942053.pdf>

Según Rekalde *et al.* (2014). La observación como estrategia de investigación para construir contextos de aprendizaje y fomentar procesos participativos. Recuperado de:

<https://www.redalyc.org/pdf/706/70629509009.pdf>

Sin autor. El informe Belmont. Recuperado de:

<http://www.bioeticayderecho.ub.edu/archivos/norm/InformeBelmont.pdf>

Vera G. (2017). Análisis pragmlingüístico de la traducción de los recursos cómicos en la narrativa soviética. Recuperado de

<https://hera.ugr.es/tesisugr/28037492.pdf>

Escorcía, D. (2015-1016). La traducción de referencias culturales e intertextuales en el doblaje: El caso de *Inside out*. Recuperado de:

[https://www.academia.edu/29341828/La traducci%C3%B3n de refere
ncias culturales e intertextuales en el doblaje el caso de Inside O
ut](https://www.academia.edu/29341828/La_traducci%C3%B3n_de_referencias_culturales_e_intertextuales_en_el_doblaje_el_caso_de_Inside_Out)

Vulpoi, E. (2018). La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumania. Recuperado de:

https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/461062/2018_Tesis_%20Vulpoi_u_Elena.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Xin, Y. (2015). La teoría de los actos de habla – Una sinopsis. Recuperado de http://digibuo.uniovi.es/dspace/bitstream/10651/42654/6/TFM_Yin%20Xin.pdf
- Yu T. (2015). Estudio pragmalingüístico español y chino de actos de habla expresivos: disculpas y agradecimiento. Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/16508/1/Tesis890-160310.pdf>

ANEXOS

Matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme "Grown ups 2", Chiclayo – 2019.

De minuto:

A minuto:

Fecha:

/ /

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente			
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social			
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme "Grown ups 2", Chiclayo – 2019.

De minuto:

A minuto:

Fecha: / /

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente				
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social				
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso				
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				

Tabla N° 01

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

5:40

A minuto:

6:40

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Well, looks like a horse took a dump in Ronnie's diaper. You're gonna need federal aid to clean that up. - Ronnie, honey, did a doo-doo grenade go off in your diaper? -You gonna change it? - That's not my son, that's your son. - Ah ha ha! Yesterday was my diaper day. Today he is all yours, and it's gonna get nasty. Whooh! - Go, Ronnie. - Go, Ronnie, go, Ronnie. - Go, Ronnie, go, Ronnie. - He looks like Nicki Minaj trying to shake her butt implants back into place. - Go, Ronnie, go, Ronnie. Come on, Ronnie. Go, Ronnie. - You got a lot of appointments today, sweetie? - Nah, just one repair job. - Very special. - All right, I'm going in. - What is... - What is this? - A necklace? - Happy 20th anniversary, babe. - Wow, Dad, you remembered. - Oh, yeah.	- ¡Wao!, se diría que un caballo hizo popó en el pañal de Ronnie, necesitarás ayuda federal para limpiar eso - Ronnie, cielo, ¿estalló una granada de popó en tu pañal? - ¿Lo asearás ahora? - Ese no es mi hijo, creo que es tu hijo. - Ahh... Jaja... Ayer me tocó cambiar pañales, hoy es todo tuyo y va a estar rudo. Wooo. - Eso Ronnie - Eso Ronnie - Eso Ronnie	Durante el siguiente diálogo, se puede observar que se emplea el término “ <i>nasty</i> ”, el cual ha sido traducido como “rudo”. Si observamos el significado de este término en el diccionario de Cambridge veremos que puede significar tanto “ <i>bad or very unpleasant</i> ” o también “ <i>rude or offensive</i> ”; sin embargo, según el contexto en el que se desarrolla la conversación el término “rudo” sería inadecuado. A pesar de que el problema mencionado no es materia de análisis dentro de esta investigación, es importante mencionarlo ya que nos lleva a entender el problema de referencia, ya que, en el original, cuando se menciona la palabra “ <i>nasty</i> ”; como se mencionó anteriormente; hace referencia al pañal, mas en la traducción del español se entiende como que se refiere al niño, y por consiguiente origina una mala traducción de ese término.	
		Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social			
	Situacional		Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				
	Lingüístico		Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				
	Deixis y referencia	Personal	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
			Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
			Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
			Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
			Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 02

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo - 2019

De minuto:

8:29

A minuto:

9:30

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Yo, yo, yo, yo, don't forget this. - Is it a gift? - No, it's the Gigglesworth massacre. I told Becky you could sew it back together for her. - What? Martha Stewart couldn't fix this. - Come on. - Oh, but you're such a good daddy for picking up all the pieces. - That's why I've been thinking we moved back here to your hometown so we could have more quality time with our family, right? - That's right. - How would you feel about expanding? - Having another kid? - Mmm-hmm. Yeah. - Oh, but it's perfect right now, you know? If I buy one large pizza, Greg gets two pieces, Keith gets two, Becky gets one, you get one, I get four. It's kind of perfect, you know. I don't want to have to buy another pie. - Why don't you go on a diet, fat gordo éste? - Come on, I've had a job since I'm 16. It's the first time I've got a free schedule. I'm just enjoying the fun. - Don't forget Becky's ballet recital at 11:00. - I got to go to that? I mean, I get to go to that? Great. I'm saying, that's... I thought it was sold out. That's great news.	- Oye, oye, no olvides esto - ¿es un obsequio? - No, es el señor Cosquilludo, despedazado, le dije a Becky que tú podías coserlo. - ¿Qué? Ni Martha Stewart podría reparar esto. - ¡Por favor! - ¡Ay!, pero qué lindo papá eres por recuperar los pedazos. Por eso he pensado, nos mudarnos a tu pueblo natal con la idea de pasar más tiempo de calidad como familia, ¿no? - Correcto. - ¿Y qué te parecería expandirnos? - ¿Tener otro hijo? - Sí. - ¡Ay!, pero así está perfecto, como estamos, si pido una pizza grande son dos rebanadas para Greg, Keith come dos, Becky una, tú una y yo cuatro, así está perfecto, no veo para qué pedir una más. - ¿Por qué no te pones a dieta mejor, gordo tragón? - He trabajado desde los 16 años y por primera vez no cumplo con un horario, me estoy divirtiendo. - El recital de ballet de Becky es a las once, no lo olvides. - ¿Y tengo que ir?, perdón ¿yo puedo ir?, excelente, es que pensé que se habían acabado los boletos, gran noticia.	Dentro de este diálogo podemos ver que no se ha cometido ningún tipo de error de traducción, al contrario, se observa cómo en inglés se habla de “pizza” y luego se menciona “pie”, omitiéndolo en español para no crear confusión. Por lo tanto, no se encuentra evidencia de algún problema de traducción desde el enfoque pragmático.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social			
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso		
	Temporal		Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
	Espacial		Sitúan en el espacio respecto al emisor			
	Social		Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
	Discursiva		Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 03

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

12:02

A minuto:

13:02

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Ladies and gentlemen, meet your new bus driver. - Finally got yourself a job. - Actually I'm filling in for Drool-io Iglesias back there. - Hey, Deanne, happy anniversary. Oh! Thank you, Lenny. - Lenny remembered. Isn't that sweet? And I never got him pregnant. - She forgot? - Yeah, she forgot. - No. - I got the biggest get-out-of-jail-free card in the world. - I want one of those. - Oh, you ain't never get one like this. Hey, honey, I'm gonna take a ride to work with Lenny. - Don't worry about forgetting the 20th. I'm sure you'll remember the 30th.	- Damas y caballeros, les presento al nuevo conductor. - Veo que al fin conseguiste empleo. - De hecho, estoy cubriendo a Julio Iglesias que viene allá atrás. - Ah, Deanne, ¡feliz aniversario! - Ah, pues muchas gracias Lenny. - Ni Lenny lo olvidó, qué lindo gesto, y a él no lo embaracé. - ¿Se le olvidó? - Sí, lo olvidó. - Nooo. - Tengo excusa para hacer lo que yo quiera y que me perdone. - Yo quisiera una de esas. - Ay nunca tendrá una como ésta. Oye cielo, dejaré que Lenin me acerque al trabajo, aunque olvidaste el vigésimo, sé que el treintavo lo recordarás.	En este diálogo, observamos que la frase “take a ride” ha sido traducido como “me acerque”; sin embargo, el equivalente apropiado según este contexto; entre los múltiples significados; sería “to carry someone”. Entonces, mediante una adaptación lo más apropiado hubiera sido haberlo traducido como “me lleve”. Por lo cual corresponde a un problema de Sintaxis y Contexto, de tipo lingüístico; demás, no existe algún otro tipo de problema de traducción desde el enfoque pragmático.
		Sintaxis y contexto	Social			
	Situacional	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Deixis y referencia	Personal			
	Temporal		Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
	Espacial		Sitúan en el espacio respecto al emisor			
	Social		Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
	Discursiva		Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 04

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

15:00

A minuto:

16:00

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Does Leonard ever talk about me? - Leonard? - Your husband. - Oh, Lenny. - I probably should have told you this before I started working here, but he used to be my boyfriend. - Oh. - When did you guys go out? - Sixth grade. This one time, we split a piece of bubble gum at recess. I brought in a note that he sent me, and I thought you should see it. - I just felt weird having a secret with you. - "Do you like my hair better in a barrette or a headband?" - That's what I wrote. - "Barrette. " - And that was his response. - Does it bother you that I still wear it? - Oh, no, no, no, - I think it's sweet.	- ¿Leonard alguna vez habla de mí? - ¿Leonard? - Tu esposo. - Ah Lenny. - Tal vez debí decírtelo antes de empezar a trabajar aquí, pero él y yo fuimos novios. - Ohh, y ¿hace cuánto fue eso? - En sexto grado, una vez compartimos una goma de mascar en el recreo. Te traje una nota que él me envió y tienes que leerla, es que me incomoda ocultarte este secreto. ¿mi cabello te gusta más con un broche o con una banda? - Yo escribí eso. - Con un broche. - Y esa fue su respuesta. - Ahhh. - ¿Te molesta que todavía lo use? - No, no, no, creo que es tierno.	En este fragmento del guion se puede apreciar que se ha realizado una traducción literal en la mayor parte, no se ha omitido nada, ni se ha realizado alguna ampliación, por lo cual no se observa ningún tipo de problema de traducción, ni gramatical ni pragmático.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social			
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Deixis y referencia	Personal			
	Temporal		Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
	Espacial		Sitúan en el espacio respecto al emisor			
	Social		Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
	Discursiva		Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 05

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

16:14

A minuto:

17:14

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- You just messed with the wrong girl, chica! - They spray-painted my baby. - Gee, and everything's spelled right. These can't be my students. - Oh! - Have a nice day, Rapunzel.	- ¡No sabes con quién te metes, chica! - Mira, pintarrajearon mi auto y sin faltas de ortografía, no fueron mis estudiantes. - Jajaja... - Buen día, Rapunzel.	Dentro de este fragmento, se puede observar que se ha hecho el cambio de la palabra “baby”, cuyo mensaje pragmático que se le ha asignado dentro de este contexto es “auto”, se observa así que el traductor ha optado por asignarle la palabra que en español revela el significado real. Por ello se acepta, ya que se ha buscado hacer claro el contexto y no hubo una pérdida de información. Dentro de este párrafo no se observa ningún problema de traducción.	
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Hey, guys, can you believe this? Calendar turns to June, my wonderful students, they become animals. - Maybe they're just mad that you keep going to the babyGap to buy your clothes. - Hey, Principal Tardio, good morning. - Right to class, right to class. - How was your last ride in before the summer, Nick? Remember, today is only a half a day. - And a half a shirt, right? - What? - I said he wants to wave good-bye to you. - Oh, okay. - Here he goes. - I'm excited about the summer, too. - Hey, that's my laptop! That's not waterproof! - Monkey boy, monkey boy. Summer! Monkey boy. Summer! Summer! Summer!	- Señores, ¿no es increíble? Apenas empieza junio y mis queridos alumnos se vuelven animales. - Tal vez les molesta que sigas comprando tu ropa en tiendas para bebés. - Jaja... - Director Tardio, buenos días. - Vayan a clase, a sus salones, ¿qué tal tu último viaje antes del verano, Nick? No olvides que hoy es solo medio día. - Y media camisa, ¿no? - ¿Qué? - Dijo que quiere despedirse. - Está bien. - Hazle caso. - También me emociona el verano, oigan, esa es mi laptop, no es a prueba de agua. - Niño simio, niño simio, niño simio, niño simio, niño simio.		
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso				
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				

Tabla N° 06

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

17:15

A minuto:

18:15

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<ul style="list-style-type: none"> - So, what do you think? - Do I take you straight to work? - I got one appointment I got to get to sometime between 8:00 a. m. and 4. - Okay. - But she can wait. - Good. And look at this. - He's back at it again. - Why isn't he at work? - He's just... - This woman has a grip on him. - It's ridiculous. - It's gonna ruin his marriage. - Thank you for breakfast, Mommy. - Will you be coming by to watch Days of Our Lives later? - Well, we got to find out which twin murdered Renaldo, right? - We sure do. - Okay. - Hey, Mrs. Lamonssoff, good to see you. - Nice school bus, Lenny. - Thank you. Have a great day. - Did Mommy make the boo-boo go away? - Don't tell the wife. - What are you guys doing? - Get in. - Oh, hey, Nick. - Nice. Nice. - Let's hit it. - Watch this. - Oh! Wow. - You got to respect that. - That was awesome. 	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Qué dices?, ¿ya te llevo al trabajo? - Ahh... Es que solo tengo que cumplir con una cita en algún momento entre las 8am y las 4pm, pero puede esperar. - Está bien, excelente. ¿Y qué es eso? Ya volvió a las andadas, ¿por qué no está trabajando? Es que esa, esa mujer lo domina por completo, esto es ridículo, va a arruinar su matrimonio. - Gracias por el desayuno mami. - ¿Volverás para ver la telenovela por la tarde? - Bueno, tenemos que averiguar cuál gemela mató a Renaldo, ¿cierto? - Por supuesto. - Adiós - Señora Lamonssoff, qué gusto verla. - Qué lindo autobús, Lenny. - Gracias, buen día. - ¿Mamita ya te sobó la pancita? - No le digan a mi esposa, ¿qué están haciendo? - Entra. - Hola, Nick. - Bien, eso es, y arranca, miren esto. Ahh jajajaja... - Eso es digno de respetarse, ¿no? - Estuvo muy bueno. 	Durante esta escena, vemos que en la versión del inglés dice “but she can wait”, haciendo referencia a la esposa, quien aparece en escenas anteriores, sin embargo, en el español solo se traduce como “puede esperar”, lo que se puede interpretar como “ la situación puede esperar”, si bien es cierto, es aceptable la adaptación porque no es información relevante, no obstante, no deja de haber una pérdida en el mensaje, un problema de Referencia de tipo Personal.	
		Sintaxis y contexto	Social				Expresa un término propio de un grupo social
	Situacional	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				
	Deixis y referencia	Personal	Personal				Hace referencia a la persona gramatical en el discurso
			Temporal				Sitúan un acontecimiento en el tiempo.
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				

Tabla N° 07

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

18:16

A minuto:

19:16

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- What's Lenny's problem? They're so cute when they're little. - I know. I miss it. - Ronnie, Ronnie, Ronnie. You miss that? Really? Stay. Stay. Don't you growl at me. - Stay, baby, stay. - Excuse me.	- ¿Y Lenny por qué se opone, son lindos cuando son pequeños? - Lo sé, cómo los extraño - ¡Quieto Ronnie, Ronnie! - ¿En verdad lo extrañas? - Quieto, quieto, no me gruñas bebé, quieto, quieto. - Disculpa, ¿tu hijo va a estar aquí cuando la clase empiece? - Este no es mi hijo, es mi amante, y es muy tierno.	Dentro de este fragmento, se observa que se ha realizado un cambio de la persona gramatical, cambio “it” por “los”. Es aceptable, ya que se entiende el mensaje y no hay ninguna pérdida. Por otro lado, se ha realizado una adaptación en el nombre del curso, sin embargo, no supone ningún tipo de problema de comprensión del guion. No se observa ningún problema de traducción dentro de este fragmento.	
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Is your kid gonna be in here when the instructor comes in? - That's not my kid. That's my lover, and he's very gentle. - Kids don't belong in here. - That leash better not trip me up. - Leash isn't gonna trip you up. It's your big-ass, hairy man feet that are gonna trip you up. - She was just joking around, sir. - Cool it. - You're gonna get us killed. - I'm sorry. I'm having the worst day. - Welcome to Squat Fitness, ladies. - Apparently your new instructor's running a bit late. - I'm sorry. It's only five till... - Yeah, so he asked me to lead you in some warm-up exercises. - So, everybody, up on your feet, and let's take a deep breath.	- ¿En verdad lo extrañas? - Quieto, quieto, no me gruñas bebé, quieto, quieto. - Disculpa, ¿tu hijo va a estar aquí cuando la clase empiece? - Este no es mi hijo, es mi amante, y es muy tierno. - No hay sitio para niños, que su correa no me haga tropezar. - La correa no te va a hacer tropezar, te van a hacer tropezar tus inmensas patas peludas de hombre. - Grrr... - No lo está diciendo en serio, señor. Tranquila, harás que nos asesine. - Perdón, es que he tenido un día espantoso. - Bienvenidas a “En plena forma”, señoras. - Al parecer su nuevo instructor va a llegar tarde. - Ah, perdón, aún faltan 5 minutos. - Sí, y me pidió que empezáramos a calentar, así que todas de pie, por favor e inhalen profundamente,		
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso				
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				

Tabla N° 08

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

21:53

A minuto:

22:55

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Well, well, well, if it isn't Hollywood and the Squares. - Hey, Malcolm, I didn't know you worked at Kmart, and apparently the hair on top of your head didn't know it, either. - What? - Do me a favor, go like this. I think I got something in my teeth. - What? - You know, next time, you should use that Chia Pet stuff on your whole head. - What? - Why is Higgins buying O.J.'s knife right now? - You think you're tough? - Hey, Malcolm, is that the knife the Indians used to half-scalp you with? - I don't even get that. What? - Oh, come on, let's cheer him up Benny Hill-style. - Here we go. - Come on, come on, come on, come on... - Does that make you feel better? - Yo, Crocodile Dumb-dee, how'd it go with the kid? - Good, good. He's in school. - Kid's in school for one day? - I didn't know what else to do. He's a thug, Lenny. He cut the head off a teddy bear. Imagine what he'll do to me. - So you're gonna buy this to cut his head off? - No, I just want him to think I'll cut his head off so then he won't cut my head off. - You want to scare a relative without causing permanent injury? May I suggest this?	- Vaya, vaya, vaya, pero si son Hollywood y los cuadrados. - Hola Malcolm, no sabía que trabajabas en Kmart, y al parecer tampoco tu cabello lo sabe. - ¿Qué? - Hazme un favor y agáchate, quiero verme los dientes. - ¿Qué? - La próxima vez que plantes las semillas de chíá que sea en todo tu cráneo. - ¿Qué? - ¿Por qué Higgins compra el cuchillo de O. J. Simpson? - Oye Malcon, ¿eso es con lo que los apaches te arrancaron el cuero cabelludo? - No comprendo tu chiste, ¿qué? - Ay, vamos a animarlo como Benny Hill lo haría. Jajajajaja... - Oye, cocodrilo, dónde y ¿cómo te fue con tu hijo? - Bien, bien, está en la escuela. - ¿Cuál escuela?, ¿por un día? - No se me ocurrió otra cosa, es un vándalo Lenny, decapitó un oso de felpa, imagina qué me haría. - ¿Así que lo compras para cortarle la cabeza? - No, quiero que piense que le cortaré la cabeza para que él no le corte. - ¿Quieres asustar a un pariente sin causarle daño permanente?, puedo sugerirte esto, ahhh...	Dentro de este diálogo, se observa que el término “Indians”, ha sido traducido como “apaches”, en este caso se ha tomado el término que designa a los indígenas de la ciudad de México, aunque no hubiese existido problema en traducirlo como “indio”. Sin embargo, al no existir una pérdida en el mensaje, por no ser relevante, no supone un problema. Por lo demás, no se evidencia algún problema de traducción desde el enfoque pragmático.	
		Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social			
	Situacional		Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				
	Lingüístico		Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso				
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				
			Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 09

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

25:34

A minuto:

26:34

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- All right, little birds. Find your nests, man. Float down. There we go, and we're in. All right, guys, normally we don't have exciting news this late into the term, but we have a new student joining us today, Braden Higgins. - Hey, there's an empty seat over there, man. - Why don't you go cop a squat? Or go that way, man. Take your own path. - No. I sit here. - Is your dad Marcus Higgins? - Yeah, I've known him since I was a baby. - He's the funniest. - The best. Great, great man. - I want to smash his face. - Yeah, me, too. - Yeah, I hate that guy. - Screw him.	- Perfecto, avecillas, busquen dónde posarse, se sientan, eso es. Estamos listos, ahora escuchen, no suele haber noticias emocionantes a final del año escolar, pero un alumno nuevo se nos une hoy, Braden Higgins, oye, allá visualizo un asiento libre, viejo, ¿por qué no vas y te acomodas? O ve para allá, viejo, elije tu sendero. - No, quiero tu asiento. - ¿Tu padre es Marcus Higgins? - Sí, lo conozco desde bebé, es muy gracioso. - El mejor, un gran, gran hombre. - Quiero aplastarle la cara. - Sí, también yo. - Sí, lo detesto. - ¡Que se pudra!	Dentro del presente diálogo, al tratarse de un diálogo simple, sin el uso de algún término complicado o de connotación pragmática, el texto ha sido traducido de forma adecuada. Además, que no se observa ningún tipo de problema de traducción.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social			
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Deixis y referencia	Personal			
	Temporal		Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
	Espacial		Sitúan en el espacio respecto al emisor			
	Social		Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
	Discursiva		Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 10

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

26:34

A minuto:

27:34

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Yo, Charlotte, hold up, hold up. Question... How would you like to spend the first night of summer with a hardcore up-and-comer? - What does that mean? - I think he's asking you out. - He is? - You are? - I don't make stuff up. - Well, can Donna come? - Three's a crowd, McCloud. No, he didn't. Yes, he did. - It's okay, Charlotte. It's a date, your first date. - Just you two. - All right. I mean, I'd have to ask my parents, but I think that would be okay. - Hey, Bumpty. You think just because it's the last day of school, you can sit and socialize the entire period? - I don't think about stuff like that, Lady Shorts. - Well, can you think fast? - Ow! - Who wants to watch me climb a rope? - Yeah! - Ugh. - Oh, you're the man!	- Oye, Charlotte, espera, espera. Pregunta, ¿te gustaría pasar la primera noche del verano con este talento inmenso y guapo? - ¿Qué significa? - Creo que te está invitando a salir. - ¿Eso hizo?, ¿en serio? - Yo no invento cuentos. - Ah, ¿y Donna puede venir? - Es mal tercio Lupercio, ay, yo no lo dije, ay no, sí, lo dije. - Está bien Charlotte, es una cita, tu primera, salgan solos. - Excelente, bueno, tengo que pedir permiso, pero, creo que estaría bien. - Oye Bumpty, supones que por ser éste el último día de escuela puedes sentarte a socializar la clase completa. - Yo no pienso en minucias señor de los shorts. - Entonces, piensa rápido. - ¡Auuuh! - Jajajaja, ¿quién quiere verme trepar por la cuerda? Ahhh... Sííí, ¡qué bueno eres!, uhhh...	En este diálogo, que hubo algunas modificaciones, como por ejemplo, se tradujo “up-and-comer” como “talento inmenso y guapo” en vez de “prometedor”, al parecer se buscó una frase un tanto larga para completar el tiempo. Por otro lado, se tradujo “crowd” como “mal tercio”, es decir, “una persona que sale sobrando”. Por lo cual, en ambos casos se expresó lo que se pretendía decir, y no supone una pérdida del mensaje. Por lo demás, no existe evidencia de un problema de traducción.
		Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social		
	Situacional		Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 11

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

27:58

A minuto:

29:03

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Hold up. Hang on. I got a burpsnart coming. Uh-oh. - Ho ho! Come on. You got to teach me how you do that. - A burpsnart? It's simple. - Yeah. - You just start with a burp, then you sniff for a sneeze, you get that going, and that triggers a fart, always. - What's up with this school bus? - Okay. I stole it. - What? Put your hands in the air. And wave them like you just don't care "ho". - Oh! - Say "ho". - Oh! I heard you're having a party tonight, Lenny. - What? I'm not having a party. Where did you hear that? - He's a cop. He hears everything. - Oh, God. Look, it's Magnum P.U. Look at him getting all serious. I still can't believe you're a cop after all the sick stuff you did growing up. - The Peter Dante who stole your parents' snowmobile and sold it to purchase crack cocaine is dead, Feder. This side of the law is way better. To serve and protect. Got to love it. - Hey, McKenzie, I heard you assaulted somebody in there. - I didn't assault anybody. I just choked out your brother.	- Oigan, oigan, esperen. Es que siento que viene un erucstorpedo. - Oye, tienes que enseñarme a hacer eso. ¿Erucstorpedo? - Sí. - Es simple, se empieza con un eructo, inhalas para estornudar, lo sacas y esto dispara un pedo, seguro. - ¿Qué hace aquí ese autobús? - Sí, yo lo robé. - ¿Qué? ¡Las manos arriba! Y muévanlas con energía, digan ohhh... - Ohhh. - Digan ohhh... - Ohhh. - Bien, oí de tu fiesta esta noche, Lenny. - ¿Qué?, no voy a dar una fiesta, ¿dónde oíste eso? - Es policía y lo sabe todo. - Ay Dios, pero si es Magnum Región 4, mírenlo, qué serio, aún no puedo creer que seas policía después de todas las salvajadas que hiciste de joven. - El Peter Dante que robó la moto de nieve de tus padres y la vendió para comprar crack ha muerto, Feder. Este lado de la ley es mucho mejor, servir y proteger es lo que amo. - McKenzie, ¿agrediste a un hombre allá adentro? - No agredí a ningún hombre, solo estrangulé a tu hermano.	En este diálogo, se evidencia el término “burpsnart”, que es la unión de las palabras “burp”, “sneeze” and “afart”, el cual ha sido adaptado en español como “erucstorpedo”, lo cual refleja realmente lo que se desea transmitir en la versión del inglés. Por lo demás, no hubo algún término complicado, por lo cual la traducción ha sido realizada de manera apropiada, ya que refleja el mensaje del original. Por lo tanto, no se evidencia ningún problema de traducción desde el enfoque pragmático.	
		Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social			
	Situacional		Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				
	Lingüístico		Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso				
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				
			Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 12

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

32:14

A minuto:

33:14

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- How'd you like it? - You were great, honey. - Hey! - Where did you learn to dance like that? - She moves like "Yagger," no? - Yes, she does, she moves like... Mick Yagger? - Is that what you were saying? - Hey, butter buns , you ready to grab some eats? - Yes.	- ¿Sí les gusto? - Ey preciosa, estuviste excelente. - ¿Dónde aprendiste a bailar así? - Se mueve como Yagger, ¿no? - Sí, es cierto, se mueve como Mick Yagger, ¿eso fue lo que dijo? - Hola pompas lindas, ¿te invito a comer? - Sí. - Cavanaugh. - Lenny Feder, me lleva el diablo. - Cielo, él es Tommy Cavanaugh, un viejo esteroide de la infancia, ella es mi...	En el siguiente fragmento del diálogo, se observa que ante la frase “butter buns” se ha comprendido a lo que se hacía referencia, por lo cual, se ha hecho un cambio por una frase que en el idioma español refleje exactamente a lo que se hacía referencia, en este caso fue traducido como “pompas lindas”, lo cual hace que el diálogo en español sea más entendible. Si tal frase hubiese sido traducida de manera literal, quizá el público hispanohablante hubiera puesto mucho esfuerzo en entender a qué se hacía referencia, por lo cual, la adaptación que se hizo es aceptable, siendo la mejor opción. No hay evidencia de algún problema de traducción dentro de este fragmento.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Cavanaugh. - Lenny Feder, I'll be damned. - Honey, this is Tommy Cavanaugh. - He was my old steroid that I grew up with. - This is my... - Wife, Roxanne. - Why are your hands shaking, Daddy? - My hands are shaking? - Probably because I had too much coffee this morning, sweetheart. - I heard you been running around saying you could	- Cavanaugh. - Cielo, él es Tommy Cavanaugh, un viejo esteroide de la infancia, ella es mi... - Esposa, Rozanne. - Papi, ¿por qué te tiemblan las manos? - ¿Me están temblando? Tal vez es porque bebí mucho café esta mañana, princesa. - Supe que andas diciendo que me ganarías peleando. - ¿Tú?, yo nunca diría eso. - Sí, lo dijiste esta mañana en Kmart. - ¿En Kmart? ¿Estuve ahí? No, creo que no estuve ahí.	
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- take me in a fight. - You... I wouldn't say that. - Yeah, you did, this morning in Kmart. - Kmart? Was I there? - I don't think I was there. - You know, all I can remember about this guy is smacking him around whenever I wanted to, and him not doing a single thing about it. - Yeah, we had a lot of good times like that growing - up. - Why is your voice so shaky, Daddy? Are you crying? - You don't stop talking, do you? - Honey, we should be getting going. - Sure, baby.	- take me in a fight. - You... I wouldn't say that. - Yeah, you did, this morning in Kmart. - Kmart? Was I there? - I don't think I was there. - You know, all I can remember about this guy is smacking him around whenever I wanted to, and him not doing a single thing about it. - Yeah, we had a lot of good times like that growing - up. - Why is your voice so shaky, Daddy? Are you crying? - You don't stop talking, do you? - Honey, we should be getting going. - Sure, baby.	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 13

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme "Grown ups 2", Chiclayo – 2019.

De minuto:

35:38

A minuto:

36:40

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<p>- Ten months of learning, growth and, yes, hopefully, a little bit of fun. But the journey we began together, in September, does not end today. For education is a process that does not begin and end on some set schedule... Please let me finish. Return to your seats. Damn you! Every year, you do this to me! And this was my favorite shirt from when I was 12!</p> <p>- How you doing, sophomore?</p> <p>- Not bad, sophomore.</p> <p>- Come here!</p> <p>- Hey, you're not a statue. You're an ass-tue.</p> <p>- Doesn't even make any sense.</p> <p>- Shut up!</p> <p>- What? What? What?</p> <p>- Nothing! Nothing! Nothing!</p>	<p>- Diez meses de aprendizaje, crecimiento, y sí, idealmente un poco de diversión. Pero este viaje que iniciamos juntos en Setiembre, que les quede claro, no termina hoy, pues la educación es un proceso el cual no empieza ni acaba en fechas establecidas. Permítanme terminar y regresen a sus asientos. Demonios. Cada año me hacen lo mismo y esta es mi camisa favorita desde los doce años.</p> <p>- ¿Cómo estás preparatoriana?</p> <p>- Nada mal, preparatoriana.</p> <p>- Ven acá. Ay, no lo puedo creer.</p> <p>- Oye, no eres una estatua, eres una estonta.</p> <p>- Ni siquiera es buen chiste.</p> <p>- Cierra la boca.</p> <p>- ¿Qué?, ¿qué?, ¿qué?</p> <p>- Nada, nada, nada.</p>	Dentro de este diálogo, se observa que en inglés se usó el término "ass-tue", lo cual pudo haber sido traducido de forma diferente, como "tonto" o alguna otra forma de insulto, pero se ha querido mantener la idea de rima del guion en inglés, por lo cual, es aceptable, de todas formas, dentro del diálogo se pretende dar la noción de que es un "mal chiste", por lo tanto, no hay una pérdida en el mensaje. No se observa ningún error de traducción.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social			
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Deixis y referencia	Personal			
	Temporal		Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
	Espacial		Sitúan en el espacio respecto al emisor			
	Social		Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
	Discursiva		Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 14

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

37:47

A minuto:

38:47

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- He's nuts. - Let's go. - Hey! Where are you guys going? Join the party. Here. One and two. Are you guys freshmen? - No. We're seniors. - We just became seniors, like, 20 minutes ago. Not high school seniors, college seniors. - Wait a minute! I remember you guys. You're Scully. You're Boomer. Come here. I love you guys so much. - I love you, too. - Girl, I love you more. - I'm gonna go. - Who! Body shots! - No go. Stay. - Okay, okay. But what about these beers, man? If we don't drink them, they'll be onto us, and I'm not sure I'm ready for beer yet. - Wait, let's just dump them when no one's looking, then act like we're drunk. - Okay. Good idea. - All right, let's go. - Summertime.	- Está loco. - Vámonos. - Oiga, ¿a dónde creen que van? Vengan a la fiesta, tengan, uno y dos. ¿Ustedes son de primer año? - No, de último año, pasamos a último hace unos veinte minutos. - No de preparatoria, de la universidad. - Oh, un momento, ya me acordé de ustedes, tú eres Scully y tú Bloomer. Vengan, los quiero muchísimo. - Y yo a ti. - Yo todavía más. - Ya me voy. Tragos de ombligo. - Irnos no, quedamos. - Está bien, está bien, pero, ¿y qué hay con las cervezas? Si no las bebemos nos descubrirán, y todavía no estoy listo para beber. - Mira, las tiraremos sin que se den cuenta y hay que actuar como ebrios. - Si, excelente idea. - Adelante. - Llegó el verano.	Dentro de este diálogo, no se evidencia que existe un término o frase pragmática que pueda originar dificultad al momento de ser traducido. Solo se evidencia que hubo una adaptación de la expresión “body shots” por “tragos de ombligo”. Además, , al ser un diálogo simple, tampoco se evidencia que exista algún tipo problema de traducción, ni de índole gramatical, ni pragmático.
		Sintaxis y contexto	Social			
	Deixis y referencia	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 15

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

38:49

A minuto:

39:49

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<ul style="list-style-type: none"> - You're sure you want to do this, big man? - No shame in backing down. - Really? - Come on! - Come on. - It's a lifelong shame. - You're finally doing Suicide 35. It's a big day. 	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Seguro quieres hacerlo? Si te arrepientes no hay problema. - ¿En serio? - Por favor. - No, no. - Es una vergüenza que tienes que nadar. 	Dentro de este diálogo, no se evidencia que existe un término o frase pragmática que pueda originar dificultad al momento de ser traducido, por lo cual, al ser un diálogo simple, tampoco se evidencia que exista algún tipo problema de traducción, ni de índole gramatical, ni pragmático.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	<ul style="list-style-type: none"> What are you scared of, man? - You're the "rope from the tree, triple flip, bird-crush" guy. 	<ul style="list-style-type: none"> - Al fin vas a saltar del Suicidio 10, es un día importante. 	
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	<ul style="list-style-type: none"> - I'm not scared of this. In the past, I did it before. But I'll do it right now. - Sure. Sure. Go ahead. - Do it. Do it. - Whoa. - But the thing is this, I just... late about 45 minutes ago. 	<ul style="list-style-type: none"> - ¿A qué le temes, hombre? Eres el de la sogá en el árbol, triple salto mortal, pájaro aplastado. - No tengo miedo, esto de brincar lo hice en el pasado y lo haré ora vez. - Claro que lo hiciste. 	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	<ul style="list-style-type: none"> - What did you eat? - I had chicken chow mein. - Chicken chow mein? When did... We were with you the whole time! - Yeah. You didn't see it? - They had it at Kmart. - They have chicken chow... - Oh, get out of here. - It's good there. Yeah. - It's very good. - What do I hear right now? - Look at this. Beers on ice. Hot ladies everywhere. 	<ul style="list-style-type: none"> - Pero la cuestión es que comí hace cuarenta y cinco minutos. - ¿Qué comiste? - Chow mein de pollo. - ¿Qué? ¿Chow mein? ¿Cuándo? Estuvimos contigo todo el tiempo. - Sí, ¿no vieron que lo venden en Kmart? - Ay, no te creo. ¿Qué es lo que se escucha? - ¿Miren eso? Ah... Mucha cerveza helada, está lleno de chicas bonitas, eso, eso es lo que solíamos hacer. - Es lo que sigo haciendo viejo. - Dice que él sigue haciéndolo. - Ya basta. Esto es propiedad de Kappa Eta Sigma. Dejen de espiar a nuestras mujeres y vuelvan a sus casas rodantes. -Oye, tranquilízate, Abercrombie. 	
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	<ul style="list-style-type: none"> - This is how we used to do it. - This is how I still do it, buddy. - He does still do it that way. - Well, you should stop. This is Kappa Eta Sigma property. So you might want to quit perving on our ladies and get back to your trailer homes. - Okay, easy there, Abercrombie. 		
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 16

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

43:09

A minuto:

44:09

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Oh, come on, are you serious? You gonna make us jump? - Naked. - Asshole. - Oh! - You guys are losers. - Oh! - Don't worry, it gets bigger. - Ahh! - Whoa! - Oh! - That poor old lady! - Ahh! Ah ha ha! 'm paralyzed! I'm in so much pain! - Mama! - No! - Oh! - I was inside you!	- Ay, ¿cómo creen?, ¿ese en serio? ¿Nos van a obligar a brincar? - Desnudos. - Asno. - Ahh... - Son unos fracasados. - Ahh... - Descuiden, se hace más grande. - ¿Viste? Pobre ancianita. - Ahhh... Me quedé parálitica, duele muchísimo. - ¡Mamá! - Nooo... - Estuve adentro de ti.	Aquí se observa que la palabra “asshole” ha sido traducido como “asno”, sin embargo, dentro de nuestro contexto, quizá no sea una palabra que pueda causar el mismo efecto que en inglés, con esta palabra se pretende insultar, pero en español se observa una pérdida en la fuerza del mensaje, quizá una mejor opción hubiese sido traducirlo como “estúpido” para así evitar usar una palabra con una connotación despectiva más fuerte. Este tipo de problema es de significado no convencional.	
		Social	Expresa un término propio de un grupo social				
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				
	Sintaxis y contexto	Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				
		Deixis y referencia	Personal				Hace referencia a la persona gramatical en el discurso
			Temporal				Sitúan un acontecimiento en el tiempo.
	Espacial		Sitúan en el espacio respecto al emisor				
	Social		Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				
	Discursiva		Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				

Tabla N° 17

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

44:42

A minuto:

45:42

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Well, the good news is Lamonssoff finally did the jump for real. - And the bad news is he landed on my face. What are you, made of rocks, dude? - Check this out, feel this.	- Lo bueno de esto es que Lamonssoff al fin saltó de verdad. - Y lo malo es que cayó sobre mi cara. ¿Estás hecho de piedra, viejo? - Sientan esto, esperen, no estoy bromeando, aquí arriba, más arriba, ¿qué sientes? Pon tu mano por aquí. - ¿Qué tienes?	En este fragmento, se usa el término “Beefcakes”, que en español sería “machote” o “machazo”; sin embargo, en español ha sido traducido como “Bíceps”, ya que se pretende resaltar una parte del cuerpo de la mujer y a la vez causar más gracia. Es aceptable el término que se ha usado, ya que se refleja la idea que pretende ser transmitido en su versión en inglés. No se observa la presencia de ningún problema de traducción dentro de este fragmento.
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- I'm not kidding you. - Right up here. - I think even higher.	- Siéntanlas bien, son mis bolas. No miento, se me subieron.	
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Feel that. - And? - Put your hand right there. Feel the other one. Those are my balls. I'm not kidding you, they went way up in there.	- Me estás excitando. - ¿Esto es una broma?	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- You're getting me turned on. - Are you kidding me? - What?	- Se ensañaron con nosotros, nos pincharon los neumáticos. Los odio. - No fueron los universitarios, lo hizo mi hijo, Satán.	
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- They slashed our tires! These kids won't stop abusing us! - Damn you!	- ¿Pero por qué está tan furioso? Su mamá hipó mucho, pero estaba muy feliz y ardiente.	
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- This wasn't college kids. It was my son, Satan.	- Si es tan ardiente, ve a acostarte con ella a media noche.	
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	- And why is this kid so angry? - His mom hiccupped a lot, but she was happy! And hot. If she's so hot, why don't you make her your late-night booty call?	- Ay, Bíceps, no te molestes, amor. - No me digas que ves a escondidas a Fabio.	
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	- Oh, Beefcakes! - Come on, baby! - You've been sneaking around with Fabio?	- Yo no le veo l agracia, luego me va a moler a golpes. - Wau. - Wau.	
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso	- It's not funny, dude! She's gonna kick the crap out of me later! - Wow. - Wow. - A little five-hour Energy, huh? - Yeah.	- Cinco horas de energía, ¿eh? - Sí.	

Tabla N° 18

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

48:16

A minuto:

49:22

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- We are gonna find those fartheads, and we are gonna kill them. - Kill! - Kill! Kill! Kill! Kill! Kill! - No, guys! Not each other! - We're not killing each other! - Keithie, Keithie, Keithie! Whoo! Uh-huh! - It's a practice, Donna. You don't have to go full speed. - Sorry, Mr. Feder. - It's fine! - Hey, look at these giant mooses out there. You don't want to get in the middle of all that. Plus, the kicker, honestly, is like, one of the most important guys on the team and you don't have to worry about getting your head bashed in every play.	- Escuchen, vamos a encontrar a esos animales y a matarlos. - Matar - Matar, matar, matar, matar, matar. - No, escuchen, no entre nosotros, a ellos dije, no entre nosotros. - K-E-I-T-H-I-E, Keithie, Keithie, Keithie. Woo... - Es solo entrenamiento, Donna, no te esfuerces tanto. - Perdón señor Feder. - Está bien. - Hijo, ve esos animalotes entrenando, no, no quieras tomar parte en eso, y el pateador, honestamente es uno de los miembros más importantes del equipo y no tiene que angustiarse porque le rompan el cráneo en cada jugada.	Es este fragmento se puede observar que la palabra “mooses” que en español es “alce”, ha sido traducido como “animalotes”, quizá esto se deba a que muchos hispanohablantes no sepan de qué animal se trata y justamente para evitar que el espectador se desconcentre o pierda la ilusión mientras observa el filme. No se observa ningún problema de traducción dentro de este diálogo.
		Sintaxis y contexto	Social			
	Deixis y referencia	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 19

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

51:12

A minuto:

52:12

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Now, you remember how to do a five-point turn, right? - Yeah. - Parallel park? - Yeah, yeah.	- ¿Recuerdas la vuelta en U en cinco movimientos?, ¿verdad? - Sí. - ¿Estacionado en paralelo? - Sí, sí.	En este diálogo se tiene la expresión “don't yeah, yeah”, traducido como “darme el avión”, aquí vemos que existe una pérdida en el mensaje, ya que tal vez todos no logren entender lo que esa frase quiere decir, por lo cual, hubiese sido mejor traducirlo como “deja de hacerte el loco” o “dejar de decir sí, sí” Por lo cual existe un problema de Sintaxis y Contexto, de tipo Social, ya que podría confundir a la audiencia. Por otro lado, no se evidencia más problemas de traducción desde el enfoque pragmático.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Hey, don't "yeah, yeah" me, dumb-ass. You're precious cargo. Now, if you mess around and get yourself killed, I'm gonna have to kill you. - Look, Dad, I'm ready for this, all right? - You're late. - Hello, McKenzie.	- Deja de darme el avión , burro, eres cargamento valioso, si por confiarte te matas, después yo te mato. - Papá, estoy preparado, ¿sí? - Llegas tarde. - Hola McKenzie. - Hola Wiley, ¿te sientes bien?	
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Hey, Wiley, how you feeling? - Oh, just two years of this. And I still only have	- Solo fueron dos años de esto, y solo tengo cuarenta por ciento de sensibilidad, de no ser por eso, estoy bien. - No, Rihanna está bien, tú solo enseñas a conducir, dale duro hijo, y ten presente todo lo que hablamos, conduce a la defensiva, para en las preventivas, cumple la ley. - Oye tarado. - Animal - Conduce bien, no hagas lo que acabo de hacer.	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	40% feeling in my body. Otherwise, I'm fine. - No, Rihanna's fine. You just teach driver's ed. - Get her done, son! And remember everything we talked about! Defensive driving! Stop at all yellows! Obey the laws! - You moron! - Look out! - Be safe! Don't do what I just did!		
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso	Hey, officers, you guys want to stick around and have a drink with me, hang out a little bit? - You're afraid of us leaving you alone with your son, aren't you? - My son... Are you kidding me? I don't care... - Boo! - He's got a knife!	- Oigan, oficiales, ¿quieren quedarse a beber algo, a platicar un poco? - ¿Te da miedo quedarte solo con tu hijo, verdad? - ¿Mi hijo, estás bromeando? No me importa. - Buh. - Tiene un cuchillo.	

Tabla N° 20

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

54:25

A minuto:

55:25

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Scully, is that you? - Scully! - Hey, what's up, fellas? - Are you taking your driver's test drunk?	- Scully, ¿eres tú? - Scully, ¿cómo te va? - Sí, ¿cómo están amigos? - ¿Estás haciendo ebrio tu examen para conducir?	En este diálogo, se observa que se ha hecho un cambio del nombre “MC Hammered” por “como su madre”, esto se debe a que quizá como él no es una persona tan reconocido en estos días, quizá al mencionarlo, muchos no sepan de quién se trata, y por eso se cambió por una frase que quizá sea de uso coloquial actual. No se observa ningún problema de traducción dentro de este diálogo.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Yeah, I'm MC Hammered! - Oh! You're a madman! - Psychopath, man!	- Sí, ebrio como su madre. - Oh - Scully, Scully, ¿has visto hoy a los viejitos de la cantera?	
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Hey, Scully, Scully. Have you seen those old townies from the quarry today?	- No, no los he visto hoy. ¿Por qué? - Le faltaron el respeto a la fraternidad.	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- No, I can't say I did. Why? - They disrespected our frat house! - Man, they disrespected the crap out of it!	- Como nunca nadie lo había hecho. - Ay no, es imposible de tolerar. - Bien, la hora del amigo, ¿no? - No es para ti Scully, es para el feo sentado junto a ti, parece que la necesita.	
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- Oh, no, can't have that. - Brewski time, dude! - It's not for you, Scully.	- Sí. Eso es lo que pasa. - Matar, matar, matar, matar. - ¿Estás haciendo tu examen para conducir intoxicado?	
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- It's for that freak in the hat next to you. - Looks like he needs it. - Boom!	- Menos cinco puntos.	
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	- Yeah! That just happened! - Kill! Kill! Kill! Kill!		
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	- Taking your driver's test while intoxicated?		
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso	- Minus five points.		

Tabla N° 21

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:03:23

A minuto:

1:04:26

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Used to get 10 cases of beer for my parties, now I get 10 cases of juice boxes. - Hey, Beckster. - Hey, Stud Muffin .	- Antes compraba 10 cajas de cerveza para mis fiestas y ahora compro 10 cajas de jugo. - Hola Beckster. - Hola, bizcocho sabroso . - Hola.	Dentro de este diálogo, se observa la frase “Stud Muffin”, en el cual la palabra “muffin” ha sido traducido como “bizcocho” y luego le prosigue la palabra “sabroso”, realmente aquí no existe una pérdida en el mensaje, al contrario, se entiende lo que se pretende transmitir, a que Kyle es muy guapo, claro, pero se pretendió no ser literal sino usar una frase pragmática que dé esa idea, de “guapo”. Por lo cual, la adaptación de tal frase refleja lo que se pretende transmitir. No existe evidencia de alguna mala traducción desde el enfoque pragmático.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Hey. - Mommy calls him Stud Muffin, so I call him Stud Muffin.	- Mami le llama de esa forma, así que le digo bizcocho sabroso. - Con que sí, eh.	
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Is that right? - You must be Roxanne's husband. - I'm Kyle. - How do you know my wife again there, Mud Stuffing?	- Debes ser el esposo de Roxanne, ¿verdad? Soy Kyle. - ¿Y de dónde conoces a mi esposa, bizcocho sabroso? - La trabajé duro esta mañana. - Ah, en serio, también la trabajé está mañana a fondo.	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- I worked her out this morning. - Oh, really? - I worked her out this morning, too, pretty good.	- Ah, excelente. - Hola - ¿Qué tal?	
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- All right. - Hi.	- ¡Qué embarazoso! Mi esposo está ahí. - ¿Y eso por qué es embarazoso? - ¿Por qué? Déjame darte una pista. - ¿Sufriste daño cerebral?	
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- What's up? - This is awkward. - My husband's here.	- ¿Sufriste daño cerebral? - Creo que ambos sabemos que ya es hora, ¿no crees?	
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	- Why is that awkward? - Why? Well, let me give you a hint. - You have brain damage?	- ¿Es hora de qué? - De nada, solo que, es hora de, de, ayúdame quieres.	
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	- I think we both know what time it is, don't we? - What time is it? - Oh, nothing. - It's just...	- Ya me perdí, perdón, Wiley, ¿André Mckenzie aprobó su examen de conducir. - A duras penas.	
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso	- Just time to... - Help me out here. - I'm lost right now. I'm sorry. Wiley, how'd Andre McKenzie do? Did he pass his test? - He squeaked by.		

Tabla N° 22

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:05:16

A minuto:

1:06:16

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- I don't care who your parents are. You screw up, I fire you. - It's all good. - "It's all good"?	- No me importa quienes sean tus padres, si metes la pata te despido. - Todo bien. - ¿Todo bien?	Dentro de este fragmento se observa que hubo omisión, como de la frase “It’s a family restaurant”, quizá haya sido por cuestiones de sincronía labial, o de tiempo. Sin embargo, a pesar de que se ha omitido aquella frase, no supone una pérdida en el mensaje. Por otro lado, no se observa algún problema de traducción.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- It's a family restaurant, not a rap show. - It's all bad? - That's right, it is. - You got a customer.	- No es un espectáculo de Rap, niño. - ¿Todo mal? - Correcto, así es.	
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- I'm sorry. Welcome to the Ice Cream House. - Hi, Greg. - Nancy, hi.	- Llegó un cliente, ve. - Disculpe, bienvenido a la Casa del Helado. - Hola, Greg.	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- I think you crushed your cones. - Oh, no. That was a... That was a squeeze test.	- Nancy, hola. - Nancy, hola. - Creo que aplastaste tus conos.	
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- These cones failed. We're gonna try cardboard cones next. - You're smiling. And number two. You have such a nice smile.	- Ah no, esa fue la prueba del apretón, estos están defectuosos, ahora usaremos conos de cartón. - Estás sonriendo. Y número dos, tu sonrisa es muy linda.	
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- Thanks. - Go out with me tonight before your friends say I'm fugly.	- Gracias. - Sal conmigo hoy, antes de que pienses que soy muy feo.	
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	- Tonight? - Sure.	- ¿Hoy? Claro	
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	- No freaking way. - Your father used to do that same three-step crap when we were growing up. It always worked then. Even on my wife.	- No lo puedo creer. - Tu padre usaba exactamente el plan de tres pasos cuando éramos jóvenes, siempre le funcionó, hasta con mi esposa.	
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 23

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:06:52

A minuto:

1:07:53

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- How long ago was the '80s? - That was way back in the 1900s. We learned about it in school. - It was wack . - The phones had long, curly things coming out of the end. You had to watch commercials. - No way. - Isn't that right, Bowser? - How we doing? - Hey, Dad, why do we have to wear costumes and you don't? - I am wearing a costume. Bruce Springsteen, Born in the U. S.A. - Who's Bruce Springsteen? - I guess some guy with a giant butt. - Ha. You don't know who the Boss is? I stink as a father. - You do not stink as a father. You're the best father I know. - That's why I don't understand why you don't... - Why I don't want a baby? Because I don't want one! Let's move on from that! Oh, no. No, no. - Tell her it wasn't you talking, Dad. It was your flabby ass. - You want me to "accidentally" break the other leg?	- ¿Hace cuánto fueron los '80? - Eso fue en el siglo pasado, hace muchos años, los estudiamos en la escuela, fueron de locos. A los teléfonos les salían unos cables largos y torcidos, tenías que mirar los comerciales. - No inventes. - ¿Acaso miento, Bowser? - ¿Cómo estamos? - Papá, ¿por qué nosotros estamos disfrazados y tú no? - También estoy disfrazado, Bruce Springsteen, Born in the U.S.A. - ¿Quién es Bruce Springsteen? - Debe ser alguien con un trasero inmenso. - ¿Ah? ¿No saben quién es el jefe? Soy un asco de padre. - No eres un asco de padre, eres el mejor padre que conozco, y por eso no entiendo por qué no quieres que... - ¿Por qué no quiero un bebé? Porque no quiero uno, olvidémonos de eso. Ay no, no, no. - Dile que no fuiste tú quien lo dijo, sino tus nalgas flácidas. - ¿Y tú quieres que por accidente te rompa la otra pierna?	Aquí, se observa que quizá puede haber una confusión quizá en la forma como se ha traducido la frase “It was wack”, traducido como “fueron de locos”, que precedido de “los estudiamos en la escuela”, puede interpretarse como que fue complicado cuando estudiaron el tema; sin embargo, claramente se refiere a la época de los '80 en sí, que esa época fue una locura. Quizá cada persona pueda interpretarlo de forma diferente, igual la idea se mantiene, por lo cual, no supone un problema de interpretación, queda a como lo interprete cada espectador. No se observa algún problema de traducción.
		Sintaxis y contexto	Social			
	Situacional		Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
	Lingüístico		Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 24

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:09:08

A minuto:

1:10:19

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Lenny, that's big, brother. - Yeah, four kids is the best. - What are you talking about, Prince? - You told me it would be the worst if that happened. - There's a lot of great aspects to that. Like, when Junior graduates high school, you'll be 64.	- Wao, Lenny qué importante, hermano. - Sí, tener cuatro hijos es lo mejor. - ¿Cómo que lo mejor, Prince? Habías dicho que era lo peor que podía pasar. - Tiene muchas facetas buenas, como cuando Junior se gradúe de prepa, tendrás 64 años.	Dentro de este fragmento, se observa que el traductor se ha enfrentado con la palabra “frat”, cuyo equivalente es “fraternidad” en español, que suele ser una asociación propia de las universidades estadounidenses; sin embargo, el traductor ha hecho bien al colocar “universitario”, ya que, si hubiese colocado “fraternidad”, quizá el espectador español no hubiese entendido exactamente a lo que se hacía referencia. Por lo cual no hubo una pérdida en cuanto al mensaje, al contrario, el traductor supo suplir un real significado. No se observa algún problema de traducción.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- ¿Y qué es lo bueno de eso? - De hecho, es espeluznante, no dice la suma antes de abrir la boca, perdón. - Uhh, bien hecho Cher. - No soy Cher, soy Meat Loaf, eh. ¿Entendiste? - Ah, eres Meat Loaf, pues se te pasó el relleno. - ¿Tú eres Doug Henning? - Yo soy Oats. - ¿Dónde está Hall? - Hall está jugando con los niños. - Como sea, no te preocupes Lenny, sí, eres buen padre. - Lo sé, le rompí la pierna hoy, eso es ser buen padre. - Oigan, me están deprimiendo, estamos de fiesta, chicos. - Esto no es una fiesta de verdad, estoy bebiendo jugo, porque me da miedo de que mi esposa me grite por embriagarme frente a los niños. A ver, ¿quién de ustedes ha ido a una fiesta en los últimos seis meses? Una fiesta sin juegos inflables. Una en la que fueran ustedes los invitados. - Sí. - La fiesta se acabó, amigos, ¿cómo nos trataron los universitarios hoy? Somos irrelevantes,.		
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- How is that a good thing? - Actually, it's horrifying. I didn't do the math before I opened my mouth. Sorry. - Whoo. Nice job, Cher. - Okay, I'm not Cher. - I'm Meat Loaf, all right? - Yeah. - You're Meat Loaf, or you're made of meat loaf? - Who are you, Doug Henning? - I'm Oates. - Where's Hall? - Hall's having a playdate with your kids. - Anyway, you got nothing to worry about, Lenny. - All right? You're a great dad. - Right, I know. I broke my son's leg today. That's a real good dad. - Guys, you're bumming me out, all right? - This is supposed to be party time. - This isn't gonna be a real party. I'm drinking a juice box, 'cause I'm afraid my wife's gonna yell at me for getting drunk in front of the kids. - How many of you guys have been to a party in the past six months? A party without a bouncy house. A party where they actually invited you. - Yeah. - The party's over, fellas. You saw the way those frat guys treated us today. We're irrelevant.		
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 25

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:16:49

A minuto:

1:17:49

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Doing leg lifts. I work out when I can, you know? - Want some Daddy candy right here? - Why are you naked? - Global warming.	- Son flexiones de piernas, hago ejercicio cuando puedo. ¿Quieres de estos caramelos? - ¿Por qué estás desnudo? - Calentamiento global.	Dentro de este fragmento ninguna frase ha supuesto un reto al momento de ser traducido, no se ha encontrado una frase con alguna connotación pragmática, ni ningún término complicado, por lo cual la traducción no presenta ningún problema de traducción, ni desde el enfoque gramatical, ni desde el enfoque pragmático.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Why is this empty? Where is Gigglesworth? - Hey, hey. I'm sorry, man. Were you looking for this? - Why's he look good? - I sewed him.	- ¿Por qué está vacía?, ¿dónde está el cosquilludo? - Perdón amigo, ¿esto es lo que buscas? - ¿Por qué está entero? - Ah, yo lo cosí.	
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- You sew? Where'd you learn how to sew? - Gay camp. - You went to gay camp? You're gay?	- ¿Tú coses? ¿Dónde aprendiste a coser? - Campamento gay. - ¿En un campamento gay?, ¿eres gay?	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- No, no. No, I mean, I'm gay, but no, there's no such thing as gay camp, man. It was a joke. - I learned to sew from my dad, who was a tailor. I've been sewing since I was Becky's age. Here.	- Excelente, Cosquilludo está bien, tú no buscas seducir a mi esposa y tú tienes una mancha de orina. - Esa no es mía.	
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- This is great. Gigglesworth's okay, you're not fooling around with my wife, and you got a pee stain. - That is not mine.		
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 26

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:18:42

A minuto:

1:20:44

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<ul style="list-style-type: none"> - I got to give it to your old man for one thing. - He could always throw a party. - This is my dad's party? - Check out your girlfriend in the Pat Benatar outfit. - Charlotte, that was amazing. - Where'd you learn to sing like that? - No place. I just sing a little in the shower. - Maybe you should stick to the shower. - 'Cause I gots the power I'm on Today Show Dissing Matt Lauer. - Bumpty! Do me a favor and shut your mouth before I slap that Mohawk into a chin strap. - What? - Hey. Who invited you guys? - Your beautiful wife does. - Well, she invited her, and naturally, we assumed it was a plus one. There a problem? - No, I was gonna say, great Terminator outfit and Robert Palmer thing you got on, and... - Nice babble. (- How about this? - No. - What about that? - Does that hurt? - Is that hurting you? - Yes, it is hurting me. - Oh. Okay.) - Well, let me do it some more. - You got something to say? - Actually, Cavanaugh. You want to stay at my party, I think you owe me an apology. - For what? - For back in the day, always giving me crap. - You don't want to let bygones be bygones? - I do. After you apologize to me. - For stuff I did 30 years ago? 	<ul style="list-style-type: none"> - Debo reconocerle a tu padre una cosa, siempre dio buenas fiestas. - ¿Esta fiesta es de mi padre? - Mira, tu novia disfrazada de Pat Benatar. - Charlotte, eso fue increíble, ¿dónde te enseñaron a cantar? - En ninguna parte, solo canto en la ducha. - Pues no deberías salir de la ducha, porque yo soy músico y aparte soy único y aquí tú eres la flacucha. - Bumpty, hazme el favor y cierra el pico, o te pondré este peluquín Mohicano de corbata. - ¿Quéééé? - Oigan, ¿quién los invitó eh? - Tu bella esposa lo hizo. - Bueno, la invitó a ella y claro, supusimos que, con pareja, ¿hay problema? - No, iba a decir que, gran disfraz de terminator y Robert Palmer, la canción eh. - Bla, bla, bla, bla. Deja de balbucear. (- ¿Qué tal esto? - Au - ¿Te duele, está doliéndote? - Sí, está doliéndome. - Ah, ay qué bueno, déjame hacerte más.) - De hecho, Cavanaugh, si quieres quedarte en mi fiesta, creo que deberías disculparte. - ¿Por qué? - Porque de niños me hiciste la vida imposible. - ¿Y no prefieres olvidar el pasado? - Eso quiero, después de que me ofrezcas una disculpa. - ¿Por cosas que hice hace treinta años? 	Dentro de este fragmento, se observa que hubo una ampliación, vemos como en el español dice “buenas fiestas”, mientras que en inglés solo dice “a party”, quizá la ampliación se deba a factores del doblaje con respecto al tiempo que el actor habla. Por otro lado, vemos que se ha cambiado el mensaje en el rap de Bumpty, en el español se dice algo completamente diferente de lo que se dice en inglés. Esto puede deberse que al realizar la traducción literal o fiel al inglés se pierda la rima que es necesario en el rap, es por ello que se ha visto necesario solo conservar la idea de que él busca ser el “protagonista” o quiere verse como el único “talentoso”. Por ello, no supone un problema de traducción, ya que se debe a parámetros de rima en cuanto al rap. No existe evidencia de algún problema de traducción.	
		Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social			
	Situacional		Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				
	Lingüístico		Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				
	Deixis y referencia	Personal	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
			Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				
			Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
	Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					

Tabla N° 27

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:23:57

A minuto:

1:25:01

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- I can't believe it! We hit the moron jackpot! Everybody who needs a beating, conveniently together on one lawn. - Who are they? - Brunson University frat guys. - Oh, God, I hate white people. - Excuse me, why are you here? - What's the matter?	- No puedo creerlo, encontramos la mina de zopencos, todo al que le hace falta una golpiza, reunido para nuestra comodidad. - ¿Quiénes son? - Los imbéciles de Fraternidad universitaria. - En serio, aborrezco a los blancos. - Disculpe, ¿qué hacen aquí?, ¿qué les pasa?	En el siguiente diálogo vemos que el término “jackpot” se ha traducido como “zopencos, cuando quizá una mejor versión hubiera sido “premio gordo” o “premio mayor”, veamos, porque quizá la palabra “zopenco” no está dentro del léxico de los hispanohablantes, o si está, muchos desconozcan el significado. Sin embargo, no se puede afirmar que es una mala traducción, porque al final se está minimizando a personas a las que se hace referencia dentro del filme, por lo cual, no se puede hablar de un problema de traducción.
		Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- I tell you what is the matter. - These old townies trashed our frat house! - And nobody treats our good-times headquarters with disrespect! - Yeah! - They didn't do it. Me do it. - Don't try and cover for him, Z-Dog! - Who's Z-Dog? - We know they're trying to get back at us for making them do the naked plunge in our swimming hole. - Your swimming hole? - I've been swimming at the quarry since I was eight years old. - Apparently, everybody in this crap town has been swimming there since they were eight years old. I guess nobody wants to leave this dump because they're too busy sucking! - We'll finish later. - You promise? - I promise. - Okay.	
	Deixis y referencia	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- I tell you what is the matter. - These old townies trashed our frat house! - And nobody treats our good-times headquarters with disrespect! - Yeah! - They didn't do it. Me do it. - Don't try and cover for him, Z-Dog! - Who's Z-Dog? - We know they're trying to get back at us for making them do the naked plunge in our swimming hole. - Your swimming hole? - I've been swimming at the quarry since I was eight years old. - Apparently, everybody in this crap town has been swimming there since they were eight years old. I guess nobody wants to leave this dump because they're too busy sucking! - We'll finish later. - You promise? - I promise. - Okay.	- Yo te diré qué es lo que nos pasa, esos ancianos destrozaron nuestra fraternidad. Y nadie, le falta el respeto a nuestro cuartel de diversión. - Sí. - Ellos no lo hicieron, yo lo hice. - No quieras cubrirles la espalda Z-Erdo. - ¿Quién es Z-Erdo? - Sabemos que ustedes quieren vengarse por obligarlos a saltar desnudos desde nuestro peñasco. - ¿Cómo que su peñasco? Yo no doné esa cantera desde que tenía ocho años. - Al parecer todo habitante de este pueblucho se mete a nadar ahí desde que tiene ocho años. Creo que nadie se irá de este basurero, por estar ocupado siendo un asco. - Acabaremos luego. - ¿Lo prometes? - Lo prometo. - Bueno.	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- I tell you what is the matter. - These old townies trashed our frat house! - And nobody treats our good-times headquarters with disrespect! - Yeah! - They didn't do it. Me do it. - Don't try and cover for him, Z-Dog! - Who's Z-Dog? - We know they're trying to get back at us for making them do the naked plunge in our swimming hole. - Your swimming hole? - I've been swimming at the quarry since I was eight years old. - Apparently, everybody in this crap town has been swimming there since they were eight years old. I guess nobody wants to leave this dump because they're too busy sucking! - We'll finish later. - You promise? - I promise. - Okay.	- Yo te diré qué es lo que nos pasa, esos ancianos destrozaron nuestra fraternidad. Y nadie, le falta el respeto a nuestro cuartel de diversión. - Sí. - Ellos no lo hicieron, yo lo hice. - No quieras cubrirles la espalda Z-Erdo. - ¿Quién es Z-Erdo? - Sabemos que ustedes quieren vengarse por obligarlos a saltar desnudos desde nuestro peñasco. - ¿Cómo que su peñasco? Yo no doné esa cantera desde que tenía ocho años. - Al parecer todo habitante de este pueblucho se mete a nadar ahí desde que tiene ocho años. Creo que nadie se irá de este basurero, por estar ocupado siendo un asco. - Acabaremos luego. - ¿Lo prometes? - Lo prometo. - Bueno.	
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- I tell you what is the matter. - These old townies trashed our frat house! - And nobody treats our good-times headquarters with disrespect! - Yeah! - They didn't do it. Me do it. - Don't try and cover for him, Z-Dog! - Who's Z-Dog? - We know they're trying to get back at us for making them do the naked plunge in our swimming hole. - Your swimming hole? - I've been swimming at the quarry since I was eight years old. - Apparently, everybody in this crap town has been swimming there since they were eight years old. I guess nobody wants to leave this dump because they're too busy sucking! - We'll finish later. - You promise? - I promise. - Okay.	- Yo te diré qué es lo que nos pasa, esos ancianos destrozaron nuestra fraternidad. Y nadie, le falta el respeto a nuestro cuartel de diversión. - Sí. - Ellos no lo hicieron, yo lo hice. - No quieras cubrirles la espalda Z-Erdo. - ¿Quién es Z-Erdo? - Sabemos que ustedes quieren vengarse por obligarlos a saltar desnudos desde nuestro peñasco. - ¿Cómo que su peñasco? Yo no doné esa cantera desde que tenía ocho años. - Al parecer todo habitante de este pueblucho se mete a nadar ahí desde que tiene ocho años. Creo que nadie se irá de este basurero, por estar ocupado siendo un asco. - Acabaremos luego. - ¿Lo prometes? - Lo prometo. - Bueno.	
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- I tell you what is the matter. - These old townies trashed our frat house! - And nobody treats our good-times headquarters with disrespect! - Yeah! - They didn't do it. Me do it. - Don't try and cover for him, Z-Dog! - Who's Z-Dog? - We know they're trying to get back at us for making them do the naked plunge in our swimming hole. - Your swimming hole? - I've been swimming at the quarry since I was eight years old. - Apparently, everybody in this crap town has been swimming there since they were eight years old. I guess nobody wants to leave this dump because they're too busy sucking! - We'll finish later. - You promise? - I promise. - Okay.	- Yo te diré qué es lo que nos pasa, esos ancianos destrozaron nuestra fraternidad. Y nadie, le falta el respeto a nuestro cuartel de diversión. - Sí. - Ellos no lo hicieron, yo lo hice. - No quieras cubrirles la espalda Z-Erdo. - ¿Quién es Z-Erdo? - Sabemos que ustedes quieren vengarse por obligarlos a saltar desnudos desde nuestro peñasco. - ¿Cómo que su peñasco? Yo no doné esa cantera desde que tenía ocho años. - Al parecer todo habitante de este pueblucho se mete a nadar ahí desde que tiene ocho años. Creo que nadie se irá de este basurero, por estar ocupado siendo un asco. - Acabaremos luego. - ¿Lo prometes? - Lo prometo. - Bueno.	
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	- I tell you what is the matter. - These old townies trashed our frat house! - And nobody treats our good-times headquarters with disrespect! - Yeah! - They didn't do it. Me do it. - Don't try and cover for him, Z-Dog! - Who's Z-Dog? - We know they're trying to get back at us for making them do the naked plunge in our swimming hole. - Your swimming hole? - I've been swimming at the quarry since I was eight years old. - Apparently, everybody in this crap town has been swimming there since they were eight years old. I guess nobody wants to leave this dump because they're too busy sucking! - We'll finish later. - You promise? - I promise. - Okay.	- Yo te diré qué es lo que nos pasa, esos ancianos destrozaron nuestra fraternidad. Y nadie, le falta el respeto a nuestro cuartel de diversión. - Sí. - Ellos no lo hicieron, yo lo hice. - No quieras cubrirles la espalda Z-Erdo. - ¿Quién es Z-Erdo? - Sabemos que ustedes quieren vengarse por obligarlos a saltar desnudos desde nuestro peñasco. - ¿Cómo que su peñasco? Yo no doné esa cantera desde que tenía ocho años. - Al parecer todo habitante de este pueblucho se mete a nadar ahí desde que tiene ocho años. Creo que nadie se irá de este basurero, por estar ocupado siendo un asco. - Acabaremos luego. - ¿Lo prometes? - Lo prometo. - Bueno.	
	Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	- I tell you what is the matter. - These old townies trashed our frat house! - And nobody treats our good-times headquarters with disrespect! - Yeah! - They didn't do it. Me do it. - Don't try and cover for him, Z-Dog! - Who's Z-Dog? - We know they're trying to get back at us for making them do the naked plunge in our swimming hole. - Your swimming hole? - I've been swimming at the quarry since I was eight years old. - Apparently, everybody in this crap town has been swimming there since they were eight years old. I guess nobody wants to leave this dump because they're too busy sucking! - We'll finish later. - You promise? - I promise. - Okay.	- Yo te diré qué es lo que nos pasa, esos ancianos destrozaron nuestra fraternidad. Y nadie, le falta el respeto a nuestro cuartel de diversión. - Sí. - Ellos no lo hicieron, yo lo hice. - No quieras cubrirles la espalda Z-Erdo. - ¿Quién es Z-Erdo? - Sabemos que ustedes quieren vengarse por obligarlos a saltar desnudos desde nuestro peñasco. - ¿Cómo que su peñasco? Yo no doné esa cantera desde que tenía ocho años. - Al parecer todo habitante de este pueblucho se mete a nadar ahí desde que tiene ocho años. Creo que nadie se irá de este basurero, por estar ocupado siendo un asco. - Acabaremos luego. - ¿Lo prometes? - Lo prometo. - Bueno.		
	Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso	- I tell you what is the matter. - These old townies trashed our frat house! - And nobody treats our good-times headquarters with disrespect! - Yeah! - They didn't do it. Me do it. - Don't try and cover for him, Z-Dog! - Who's Z-Dog? - We know they're trying to get back at us for making them do the naked plunge in our swimming hole. - Your swimming hole? - I've been swimming at the quarry since I was eight years old. - Apparently, everybody in this crap town has been swimming there since they were eight years old. I guess nobody wants to leave this dump because they're too busy sucking! - We'll finish later. - You promise? - I promise. - Okay.	- Yo te diré qué es lo que nos pasa, esos ancianos destrozaron nuestra fraternidad. Y nadie, le falta el respeto a nuestro cuartel de diversión. - Sí. - Ellos no lo hicieron, yo lo hice. - No quieras cubrirles la espalda Z-Erdo. - ¿Quién es Z-Erdo? - Sabemos que ustedes quieren vengarse por obligarlos a saltar desnudos desde nuestro peñasco. - ¿Cómo que su peñasco? Yo no doné esa cantera desde que tenía ocho años. - Al parecer todo habitante de este pueblucho se mete a nadar ahí desde que tiene ocho años. Creo que nadie se irá de este basurero, por estar ocupado siendo un asco. - Acabaremos luego. - ¿Lo prometes? - Lo prometo. - Bueno.		

Tabla N° 28

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:28:33

A minuto:

1:29:33

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Boomer! What's going on? - This! - You're a traitor, Boomer! - His name's not Boomer! Oh! It's Gary. - It's Greg. - Oh, Greg. - Oh, my God! Did you see his head? He's got a... He's bald! I got a wild one! I got a wild one! Whoo hoo hoo! - Noogie, noogie, noogie. - Nobody noogies my brother! - My brain! My brain! - Hey, man! I had that one. - I know you did, big brother. - Get out of here! - Don't hit me!	- Boomer, ¿qué sucede? - Esto. - Eres un traidor, Boomer. - No se llama Boomer, es Gary. - Es Greg. - Oh, Greg. - Ay, Dios mío, ¿le vieron el coco?, está, está pelón. Tengo a uno salvaje, éste si es salvaje. - Nadie le hace eso a mi hermano. - Mi cerebro, mi cerebro. - Oye hombre, lo tenía controlado. - Ya lo sabía, hermano mayor. - ¡Lárgate! - ¡Ay!, no me pegues.	En este fragmento, se tiene que “head” ha sido traducido como “coco”, lo cual se entiende, ya que coco es usado como referente para la cabeza, no hay pérdida en el mensaje, es más, en el español puede resultar aún más gracioso el uso de tal término. No existe evidencia de algún problema de traducción dentro de este fragmento.
		Social	Expresa un término propio de un grupo social			
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
		Deixis y referencia	Personal			
	Temporal		Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
	Espacial		Sitúan en el espacio respecto al emisor			
	Social		Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
	Discursiva		Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 29

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:29:34

A minuto:

1:30:36

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Hey, hey, look who showed up. Flippy-boy. Yeah, you want to flip your way out of this? - Too slow, old man. Where you work out, Cinnabon? - Look who's back up, baby. - I didn't know we were kicking. - Give me a second to stretch. - All right. - We're gonna throw some legs, huh? - You want to throw some legs, huh? - Boom! - That just happened. - What, were you raised by ninjas? - Congratulations. - You won the fight. Here's your prize. - Aw! Thanks, little girl. It looks just like you. It's a monkey! Look at me! I'm a stupid little monkey. - Good night.	- Oye, ¿quién llegó a la fiesta? El maromas, ¿quieres escapar con maromas de ésta? - Qué lento, viejito, ¿entrenas en una panadería? - Cuidado. - Mira quién se puso de pie. Con que patadas, dame un segundo para estirarme. - Ah, está bien. - Vamos a usar las piernas, eh. - ¿Estás listo? - ¿Usaremos las piernas?, ¿eh? - Boom. - Eso es lo que pasa. - Fuiste criado por ninjas o qué. - Felicidades, ganaste la pelea, ten tu premio. - Ohh, gracias nena, es idéntico a ti. - Es, es un mono, mírenme, soy un mono muy pequeño. Adiós.	Aquí se observa que para el término “Flippy-boy” se ha usado el equivalente “maromas” en español, el cual refleja la idea; sin embargo, bien pudo haberse traducido como “piruetas” si ese el mensaje que se quiere reflejar. Por otro lado tenemos el nombre “Cinnabon” en inglés, el cual ha sido traducido en español como “panadería”, y es que lo más probable es que mucha gente desconozca que ese es el nombre de una panadería estadounidense y con esto se pretende que el espectador hispanohablante entienda a la perfección a qué se hace referencia. No se ha encontrado ningún problema de traducción en este fragmento.
		Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social		
	Situacional		Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
	Lingüístico		Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 30

Resultados de la matriz de análisis

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:33:02

A minuto:

1:34:02

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Sub dimensiones	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Observación
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Hello in there. This is your daddy speaking. I just want to tell you welcome to the family, and I love you very, very, very much. I really don't care if you're a boy or girl. I just need you to promise me one thing. When you're in elementary school, study ballet, so I can see that teacher as much as possible. - Hey. - I knew that was coming. - To be honest, I don't need no stinking ballet teacher. - I'm married to the most beautiful woman in the world, your mommy. - Are you saying sweet things to me because you want to fool around? - That would be a nice way to kick off the summer. - Okay, Mr. Romantic. But let's do this quick, we have a big day tomorrow, okay? - Absolutely. - Watch your head in there. Whooh!	- Hola allí adentro, estás oyendo a tu papá, solo quiero decirte que eres bienvenido en la familia, y que te amo mucho, mucho, mucho, mucho. Y si eres niño o niña no me importa, en realidad. Solo tienes que prometerme una cosa, que cuando entres a la primaria, estudiarás ballet, y así yo tendré una excusa para ver a la maestra. - Ey. - Ya esperaba ese golpe, para ser honesto, no necesito a una horrenda maestra de ballet, porque mi esposa es la mujer más bonita del mundo, tu mami. - Estás diciéndome cosas lindas porque me quieres seducir. - Sería una buena forma de comenzar el verano. - Muy bien, sr. Romántico, pero que sea rápido porque hay mucho que hacer mañana, ¿sí? - Por supuesto. - Cuidado con la cabeza, woo.	En este último fragmento no se observa ningún término complicado o alguna frase que pueda tener más de una interpretación, por lo cual, la traducción ha sido desarrollada de forma correcta, el mensaje en español refleja lo de la versión en inglés, por lo cual, no existe ningún tipo de problema de traducción, ni desde el enfoque pragmático, ni desde el enfoque gramatical.
		Sintaxis y contexto	Social			
	Situacional	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso			
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.			
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor			
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor			
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			

Tabla N° 01
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 5:40 **A minuto:** 6:40 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<p>- Well, looks like a horse took a dump in Ronnie's diaper. You're gonna need federal aid to clean that up.</p> <p>- Ronnie, honey, did a doo-doo grenade go off in your diaper?</p> <p>-You gonna change it?</p> <p>- That's not my son, that's your son.</p> <p>- Ah ha ha! Yesterday was my diaper day.</p> <p>Today he is all yours, and it's gonna get nasty. Whoo!</p> <p>- Go, Ronnie.</p> <p>- Go, Ronnie, go, Ronnie.</p> <p>- Go, Ronnie, go, Ronnie.</p> <p>- He looks like Nicki Minaj trying to shake her butt implants back into place.</p> <p>- Go, Ronnie, go, Ronnie. Come on, Ronnie. Go, Ronnie.</p> <p>- You got a lot of appointments today, sweetie?</p> <p>- Nah, just one repair job.</p> <p>- Very special.</p> <p>- All right, I'm going in.</p> <p>- What is...</p> <p>- What is this?</p> <p>- A necklace?</p> <p>- Happy 20th anniversary, babe.</p> <p>- Wow, Dad, you remembered.</p> <p>- Oh, yeah.</p>	<p>- ¡Wao!, se diría que un caballo hizo popó en el pañal de Ronnie, necesitarás ayuda federal para limpiar eso</p> <p>- Ronnie, cielo, ¿estalló una granada de popó en tu pañal?</p> <p>- ¿Lo asearás ahora?</p> <p>- Ese no es mi hijo, creo que es tu hijo.</p> <p>- Ahh... Jaja... Ayer me tocó cambiar pañales, hoy es todo tuyo y va a estar rudo. Wooo.</p> <p>- Eso Ronnie</p> <p>- Eso Ronnie</p> <p>- Eso Ronnie</p> <p>- Igual que Nicky Minaj, meneándose para que sus implantes vuelvan a acomodarse.</p> <p>- Ahh, a cambiarte Ronnie, ¿tienes muchas citas hoy amor?</p> <p>- No, solo una reparación, muy especial.</p> <p>- Muy bien, voy a entrar, ¿qué es?, ¿qué es esto?, ¿es un collar?</p> <p>- Feliz vigésimo aniversario, mi amor.</p> <p>- Wao.... Te acordaste, papá.</p> <p>- Ahhh... claro.</p>		X
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social				X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso				X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso			X	

Tabla N° 02
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 8:29 **A minuto:** 9:30 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Yo, yo, yo, yo, don't forget this. - Is it a gift? - No, it's the Gigglesworth massacre. I told Becky you could sew it back together for her.	- Oye, oye, no olvides esto - ¿es un obsequio? - No, es el señor Cosquilludo, despedazado, le dije a Becky que tú podías coserlo.		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- What? Martha Stewart couldn't fix this. - Come on. - Oh, but you're such a good daddy for picking up all the pieces.	- ¿Qué? Ni Martha Stewart podría reparar esto. - ¡Por favor! - ¡Ay!, pero qué lindo papá eres por recuperar los pedazos. Por eso he pensado, nos mudarnos a tu pueblo natal con la idea de pasar más tiempo de calidad como familia, ¿no?		X	
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- That's why I've been thinking we moved back here to your hometown so we could have more quality time with our family, right? - That's right. - How would you feel about expanding? - Having another kid?	- Correcto. - ¿Y qué te parecería expandirnos? - ¿Tener otro hijo?		X	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- Mmm-hmm. Yeah. - Oh, but it's perfect right now, you know? If I buy one large pizza, Greg gets two pieces, Keith gets two, Becky gets one, you get one, I get four. It's kind of perfect, you know. I don't want to have to buy another pie.	- Sí. - ¡Ay!, pero así está perfecto, como estamos, si pido una pizza grande son dos rebanadas para Greg, Keith come dos, Becky una, tú una y yo cuatro, así está perfecto, no veo para qué pedir una más.		X	
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- Why don't you go on a diet, fat gordo éste? - Come on, I've had a job since I'm 16. It's the first time I've got a free schedule. I'm just enjoying the fun.	- ¿Por qué no te pones a dieta mejor, gordo tragón? - He trabajado desde los 16 años y por primera vez no cumplo con un horario, me estoy divirtiendo.		X	
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- Don't forget Becky's ballet recital at 11:00. - I got to go to that? I mean, I get to go to that? Great. I'm saying, that's... I thought it was sold out. That's great news.	- El recital de ballet de Becky es a las once, no lo olvides. - ¿Y tengo que ir?, perdón ¿yo puedo ir?, excelente, es que pensé que se habían acabado los boletos, gran noticia.		X	
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 03
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

12:02

A minuto:

13:02

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<ul style="list-style-type: none"> - Ladies and gentlemen, meet your new bus driver. - Finally got yourself a job. - Actually I'm filling in for Drool-io Iglesias back there. - Hey, Deanne, happy anniversary. Oh! Thank you, Lenny. - Lenny remembered. Isn't that sweet? And I never got him pregnant. - She forgot? - Yeah, she forgot. - No. - I got the biggest get-out-of-jail-free card in the world. - I want one of those. - Oh, you ain't never get one like this. Hey, honey, I'm gonna take a ride to work with Lenny. - Don't worry about forgetting the 20th. I'm sure you'll remember the 30th. 	<ul style="list-style-type: none"> - Damas y caballeros, les presento al nuevo conductor. - Veo que al fin conseguiste empleo. - De hecho, estoy cubriendo a Julio Iglesias que viene allá atrás. - Ah, Deanne, ¡feliz aniversario! - Ah, pues muchas gracias Lenny. - Ni Lenny lo olvidó, qué lindo gesto, y a él no lo embaracé. - ¿Se le olvidó? - Sí, lo olvidó. - Nooo. - Tengo excusa para hacer lo que yo quiera y que me perdone. - Yo quisiera una de esas. - Ay nunca tendrá una como ésta. Oye cielo, dejaré que Lenin me acerque al trabajo, aunque olvidaste el vigésimo, sé que el treintavo lo recordarás. 		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social					X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido					X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				X	
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 04
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme "Grown ups 2", Chiclayo – 2019.

De minuto: 15:00 **A minuto:** 16:00 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No			
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<ul style="list-style-type: none"> - Does Leonard ever talk about me? - Leonard? - Your husband. - Oh, Lenny. - I probably should have told you this before I started working here, but he used to be my boyfriend. - Oh. - When did you guys go out? - Sixth grade. This one time, we split a piece of bubble gum at recess. I brought in a note that he sent me, and I thought you should see it. - I just felt weird having a secret with you. - "Do you like my hair better in a barrette or a headband?" - That's what I wrote. - "Barrette. " - And that was his response. - Does it bother you that I still wear it? - Oh, no, no, no, - I think it's sweet. 	<ul style="list-style-type: none"> - ¿Leonard alguna vez habla de mí? - ¿Leonard? - Tu esposo. - Ah Lenny. - Tal vez debí decírtelo antes de empezar a trabajar aquí, pero él y yo fuimos novios. - Ohh, y ¿hace cuánto fue eso? - En sexto grado, una vez compartimos una goma de mascar en el recreo. Te traje una nota que él me envió y tienes que leerla, es que me incomoda ocultarte este secreto. ¿mi cabello te gusta más con un broche o con una banda? - Yo escribí eso. - Con un broche. - Y esa fue su respuesta. - Ahhh. - ¿Te molesta que todavía lo use? - No, no, no, creo que es tierno. 		X			
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social							X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido							X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean							X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso							X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.							X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor							X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor							X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso						X	

Tabla N° 05
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

16:14

A minuto:

17:14

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- You just messed with the wrong girl, chica! - They spray-painted my baby. - Gee, and everything's spelled right. These can't be my students. - Oh! - Have a nice day, Rapunzel. - Hey, guys, can you believe this? Calendar turns to June, my wonderful students, they become animals. - Maybe they're just mad that you keep going to the babyGap to buy your clothes. - Hey, Principal Tardio, good morning. - Right to class, right to class. - How was your last ride in before the summer, Nick? Remember, today is only a half a day. - And a half a shirt, right? - What? - I said he wants to wave good-bye to you. - Oh, okay. - Here he goes. - I'm excited about the summer, too. - Hey, that's my laptop! That's not waterproof! - Monkey boy, monkey boy. Summer! Monkey boy. Summer! Summer! Summer!	- ¡No sabes con quién te metes, chica! - Mira, pintarrajearon mi auto y sin faltas de ortografía, no fueron mis estudiantes. - Jajaja... - Buen día, Rapunzel. - Señores, ¿no es increíble? Apenas empieza junio y mis queridos alumnos se vuelven animales. - Tal vez les molesta que sigas comprando tu ropa en tiendas para bebés. - Jaja... - Director Tardio, buenos días. - Vayan a clase, a sus salones, ¿qué tal tu último viaje antes del verano, Nick? No olvides que hoy es solo medio día. - Y media camisa, ¿no? - ¿Qué? - Dijo que quiere despedirse. - Está bien. - Hazle caso. - También me emociona el verano, oigan, esa es mi laptop, no es a prueba de agua. - Niño simio, niño simio, niño simio, niño simio, niño simio.		X
			Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social		X
	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido			X		
	Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			X		
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso		X		
			Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.		X	
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor		X		
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor		X		
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso		X		

Tabla N° 06
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 17:15 **A minuto:** 18:15 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- So, what do you think? - Do I take you straight to work? - I got one appointment I got to get to sometime between 8:00 a. m. and 4. - Okay.	- ¿Qué dices?, ¿ya te llevo al trabajo? - Ahh... Es que solo tengo que cumplir con una cita en algún momento entre las 8am y las 4pm, pero puede esperar.		X
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- But she can wait. - Good. And look at this. - He's back at it again.	- Está bien, excelente. ¿Y qué es eso? Ya volvió a las andadas, ¿por qué no está trabajando? Es que esa, esa mujer lo domina por completo, esto es ridículo, va a arruinar su matrimonio.		X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Why isn't he at work? - He's just... - This woman has a grip on him. - It's ridiculous.	- ¿Y qué es eso? Ya volvió a las andadas, ¿por qué no está trabajando? Es que esa, esa mujer lo domina por completo, esto es ridículo, va a arruinar su matrimonio.		X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- It's gonna ruin his marriage. - Thank you for breakfast, Mommy. - Will you be coming by to watch Days of Our Lives later?	- Gracias por el desayuno mami. - ¿Volverás para ver la telenovela por la tarde?		X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- Well, we got to find out which twin murdered Renaldo, right? - We sure do. - Okay.	- Bueno, tenemos que averiguar cuál gemela mató a Renaldo, ¿cierto? - Por supuesto.	X	
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- Hey, Mrs. Lamonsoff, good to see you. - Nice school bus, Lenny.	- Adiós - Señora Lamonsoff, qué gusto verla.		X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	- Thank you. Have a great day. - Did Mommy make the boo-boo go away? - Don't tell the wife.	- Qué lindo autobús, Lenny. - Gracias, buen día.		X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	- What are you guys doing? - Get in. - Oh, hey, Nick. - Nice. Nice. - Let's hit it.	- ¿Mamita ya te sobó la pancita? - No le digan a mi esposa, ¿qué están haciendo?		X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso	- Watch this. - Oh! Wow. You got to respect that. That was awesome.	- Entra. - Hola, Nick. - Bien, eso es, y arranca, miren esto. Ahh jajajaja... - Eso es digno de respetarse, ¿no? - Estuvo muy bueno.		X

Tabla N° 07
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

18:16

A minuto:

19:16

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- What's Lenny's problem? They're so cute when they're little. - I know. I miss it. - Ronnie, Ronnie, Ronnie. You miss that? Really? Stay. Stay. Don't you growl at me.	- ¿Y Lenny por qué se opone, son lindos cuando son pequeños? - Lo sé, cómo los extraño - ¡Quieto Ronnie, Ronnie! - ¿En verdad lo extrañas?		X
			Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Stay, baby, stay. - Excuse me. - Is your kid gonna be in here when the instructor comes in? - That's not my kid. That's my lover, and he's very gentle. - Kids don't belong in here. - That leash better not trip me up.	- Quieto, quieto, no me gruñas bebé, quieto, quieto. - Disculpa, ¿tu hijo va a estar aquí cuando la clase empiece? - Este no es mi hijo, es mi amante, y es muy tierno. - No hay sitio para niños, que su correa no me haga tropezar. - La correa no te va a hacer tropezar, te van a hacer tropezar tus inmensas patas peludas de hombre. - Grrr...	
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Leash isn't gonna trip you up. It's your big-ass, hairy man feet that are gonna trip you up. - She was just joking around, sir. - Cool it. - You're gonna get us killed. - I'm sorry. I'm having the worst day. - Welcome to Squat Fitness, ladies. - Apparently your new instructor's running a bit late. - I'm sorry. It's only five till... - Yeah, so he asked me to lead you in some warm-up exercises. - So, everybody, up on your feet, and let's take a deep breath.	- Disculpa, ¿tu hijo va a estar aquí cuando la clase empiece? - Este no es mi hijo, es mi amante, y es muy tierno. - No hay sitio para niños, que su correa no me haga tropezar. - La correa no te va a hacer tropezar tus inmensas patas peludas de hombre. - Grrr... - No lo está diciendo en serio, señor. Tranquila, harás que nos asesine. - Perdón, es que he tenido un día espantoso. - Bienvenidas a “En plena forma”, señoras. - Al parecer su nuevo instructor va a llegar tarde. - Ah, perdón, aún faltan 5 minutos. - Sí, y me pidió que empezáramos a calentar, así que todas de pie, por favor e inhalen profundamente,		X
			Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean			X
			Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso		
	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				X	
	Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				X	
	Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				X	
	Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				X	

Tabla N° 08
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

21:53

A minuto:

22:55

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Well, well, well, if it isn't Hollywood and the Squares.	- Vaya, vaya, vaya, pero si son Hollywood y los cuadrados.		X	
				- Hey, Malcolm, I didn't know you worked at Kmart, and apparently the hair on top of your head didn't know it, either.	- Hola Malcolm, no sabía que trabajabas en Kmart, y al parecer tampoco tu cabello lo sabe.			
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- What?	- Do me a favor, go like this. I think I got something in my teeth.	- ¿Qué?		X
				- What?	- You know, next time, you should use that Chia Pet stuff on your whole head.	- Hazme un favor y agáchate, quiero verme los dientes.		
				- What?	- Why is Higgins buying O.J.'s knife right now?	- ¿Qué?		X
	Lingüístico	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- You think you're tough?	- La próxima vez que plantes las semillas de chíá que sea en todo tu cráneo.	- ¿Qué?		
				- Hey, Malcolm, is that the knife the Indians used to half-scalp you with?	- I don't even get that. What?	- ¿Por qué Higgins compra el cuchillo de O. J. Simpson?		X
				- I don't even get that. What?	- Oh, come on, let's cheer him up Benny Hill-style.	- Oye Malcon, ¿eso es con lo que los apaches te arrancaron el cuero cabelludo?		
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- Here we go.	- No comprendo tu chiste, ¿qué?			X
				- Come on, come on, come on, come on...	- Ay, vamos a animarlo como Benny Hill lo haría. Jajajajaja...			
Temporal		Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- Does that make you feel better?	- Oye, cocodrilo, dónde y ¿cómo te fue con tu hijo?			X	
			- Yo, Crocodile Dumb-dee, how'd it go with the kid?	- Bien, bien, está en la escuela.			X	
Espacial		Sitúan en el espacio respecto al emisor	- Good, good. He's in school.	- ¿Cuál escuela?, ¿por un día?				X
	- Kid's in school for one day?		- No se me ocurrió otra cosa, es un vándalo Lenny, decapitó un oso de felpa, imagina qué me haría.				X	
	- I didn't know what else to do. He's a thug, Lenny. He cut the head off a teddy bear. Imagine what he'll do to me.		- ¿Así que lo compras para cortarle la cabeza?				X	
Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	- So you're gonna buy this to cut his head off?	- No, quiero que piense que le cortaré la cabeza para que él no le corte.					
		- No, I just want him to think I'll cut his head off so then he won't cut my head off.	- You want to scare a relative without causing permanent injury? May I suggest this?	- ¿Quieres asustar a un pariente sin causarle daño permanente?, puedo sugerirte esto, ahhh...			X	
Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso							

Tabla N° 09
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

25:34

A minuto:

26:34

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- All right, little birds. Find your nests, man. Float down. There we go, and we're in. All right, guys, normally we don't have exciting news this late into the term, but we have a new student joining us today, Braden Higgins. - Hey, there's an empty seat over there, man. - Why don't you go cop a squat? Or go that way, man. Take your own path. - No. I sit here. - Is your dad Marcus Higgins? - Yeah, I've known him since I was a baby. - He's the funniest. - The best. Great, great man. - I want to smash his face. - Yeah, me, too. - Yeah, I hate that guy. - Screw him.	- Perfecto, avecillas, busquen dónde posarse, se sientan, eso es. Estamos listos, ahora escuchen, no suele haber noticias emocionantes a final del año escolar, pero un alumno nuevo se nos une hoy, Braden Higgins, oye, allá visualizo un asiento libre, viejo, ¿por qué no vas y te acomodas? O ve para allá, viejo, elije tu sendero. - No, quiero tu asiento. - ¿Tu padre es Marcus Higgins? - Sí, lo conozco desde bebé, es muy gracioso. - El mejor, un gran, gran hombre. - Quiero aplastarle la cara. - Sí, también yo. - Sí, lo detesto. - ¡Que se pudra!		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social					X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido					X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean					X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 10
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 26:34 **A minuto:** 27:34 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Yo, Charlotte, hold up, hold up. Question... How would you like to spend the first night of summer with a hardcore up-and-comer? - What does that mean? - I think he's asking you out. - He is? - You are? - I don't make stuff up. - Well, can Donna come? - Three's a crowd, McCloud. No, he didn't. Yes, he did. - It's okay, Charlotte. It's a date, your first date.	- Oye, Charlotte, espera, espera. Pregunta, ¿te gustaría pasar la primera noche del verano con este talento inmenso y guapo? - ¿Qué significa? - Creo que te está invitando a salir. - ¿Eso hizo?, ¿en serio? - Yo no invento cuentos. - Ah, ¿y Donna puede venir? - Es mal tercio Lupercio, ay, yo no lo dije, ay no, sí, lo dije.		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Just you two. - All right. I mean, I'd have to ask my parents, but I think that would be okay. - Hey, Bumpy. You think just because it's the last day of school, you can sit and socialize the entire period? - I don't think about stuff like that, Lady Shorts. - Well, can you think fast? - Ow! - Who wants to watch me climb a rope? - Yeah! - Ugh. - Oh, you're the man!	- ¿Qué significa? - Yo no invento cuentos.		X	
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido		- Ah, ¿y Donna puede venir? - Es mal tercio Lupercio, ay, yo no lo dije, ay no, sí, lo dije.		X	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean		- Está bien Charlotte, es una cita, tu primera, salgan solos. - Excelente, bueno, tengo que pedir permiso, pero, creo que estaría bien.		X	
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso		- Oye Bumpy, supones que por ser éste el último día de escuela puedes sentarte a socializar la clase completa. - Yo no pienso en minucias señor de los shorts. - Entonces, piensa rápido. - ¡Auuuh!		X	
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.		- Jajajaja, ¿quién quiere verme trepar por la cuerda? Ahhh... Sííí, ¡qué bueno eres!, uhhh...		X	
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					

Tabla N° 11
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 27:58 **A minuto:** 29:03 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Hold up. Hang on. I got a burpsnart coming. Uh-oh. - Ho ho! Come on. You got to teach me how you do that. - A burpsnart? It's simple. - Yeah. - You just start with a burp, then you sniff for a sneeze, you get that going, and that triggers a fart, always. - What's up with this school bus? - Okay. I stole it. - What? Put your hands in the air. And wave them like you just don't care "ho". - Oh! - Say "ho". - Oh! I heard you're having a party tonight, Lenny. - What? I'm not having a party. Where did you hear that? - He's a cop. He hears everything. - Oh, God. Look, it's Magnum P.U. Look at him getting all serious. I still can't believe you're a cop after all the sick stuff you did growing up. - The Peter Dante who stole your parents' snowmobile and sold it to purchase crack cocaine is dead, Feder. This side of the law is way better. To serve and protect. Got to love it. - Hey, McKenzie, I heard you assaulted somebody in there. - I didn't assault anybody. I just choked out your brother.	- Oigan, oigan, esperen. Es que siento que viene un erucstorpedo. - Oye, tienes que enseñarme a hacer eso. ¿Erucstorpedo? - Sí. - Es simple, se empieza con un eructo, inhalas para estornudar, lo sacas y esto dispara un pedo, seguro. - ¿Qué hace aquí ese autobús? - Sí, yo lo robé. - ¿Qué? ¡Las manos arriba! Y muévanlas con energía, digan ohhh... - Ohhh. - Digan ohhh... - Ohhh. - Bien, oí de tu fiesta esta noche, Lenny. - ¿Qué?, no voy a dar una fiesta, ¿dónde oíste eso? - Es policía y lo sabe todo. - Ay Dios, pero si es Magnum Región 4, mírenlo, qué serio, aún no puedo creer que seas policía después de todas las salvajadas que hiciste de joven. - El Peter Dante que robó la moto de nieve de tus padres y la vendió para comprar crack ha muerto, Feder. Este lado de la ley es mucho mejor, servir y proteger es lo que amo. - McKenzie, ¿agrediste a un hombre allá adentro? - No agredí a ningún hombre, solo estrangulé a tu hermano.		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social					X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido					X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean					X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 12
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

32:14

A minuto:

33:14

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- How'd you like it? - You were great, honey. - Hey! - Where did you learn to dance like that? - She moves like "Yagger," no? - Yes, she does, she moves like... Mick Yagger?	- ¿Sí les gusto? - Ey preciosa, estuviste excelente. - ¿Dónde aprendiste a bailar así? - Se mueve como Yagger, ¿no? - Sí, es cierto, se mueve como Mick Yagger, ¿eso fue lo que dijo? - Hola pompas lindas, ¿te invito a comer? - Sí.		X	
			Expresa un término propio de un grupo social	- Is that what you were saying? - Hey, butter buns , you ready to grab some eats? - Yes. - Cavanaugh.	- Cavanaugh. - Lenny Feder, me lleva el diablo. - Cielo, él es Tommy Cavanaugh, un viejo esteroide de la infancia, ella es mi...		X	
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Lenny Feder, I'll be damned. - Honey, this is Tommy Cavanaugh. - He was my old steroid that I grew up with. - This is my... - Wife, Roxanne.	- Esposa, Rozanne. - Papi, ¿por qué te tiemblan las manos? - ¿Me están temblando? Tal vez es porque bebí mucho café esta mañana, princesa. - Supe que andas diciendo que me ganarías peleando. - ¿Tú?, yo nunca diría eso.			
			Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- Probably because I had too much coffee this morning, sweetheart. - I heard you been running around saying you could take me in a fight. - You... I wouldn't say that. - Yeah, you did, this morning in Kmart. - Kmart? Was I there? - I don't think I was there.	- ¿En Kmart? ¿Estuve ahí? No, creo que no estuve ahí. - Saben, lo único que puedo recordar de él es que lo golpeaba cuando me venía en gana y que jamás hizo nada para impedirlo. - Ah sí, pasamos tantos buenos momentos juntos.		X	
			Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- You know, all I can remember about this guy is smacking him around whenever I wanted to, and him not doing a single thing about it. - Yeah, we had a lot of good times like that growing - up. - Why is your voice so shaky, Daddy? Are you crying? - You don't stop talking, do you? - Honey, we should be getting going. - Sure, baby.	- ¿Por qué te tiembla tanto la voz? ¡Estás llorando? - No te para la boca, ¿verdad? - Amor, ya tendríamos que irnos. - Sí, mi amor.		X
	Deixis y referencia	Social	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	Sitúan en el espacio respecto al emisor				X
			Temporal					X
			Espacial					X
			Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				X
			Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				X

Tabla N° 13
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

35:38

A minuto:

36:40

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<p>- Ten months of learning, growth and, yes, hopefully, a little bit of fun. But the journey we began together, in September, does not end today. For education is a process that does not begin and end on some set schedule... Please let me finish. Return to your seats. Damn you! Every year, you do this to me! And this was my favorite shirt from when I was 12!</p> <p>- How you doing, sophomore?</p> <p>- Not bad, sophomore.</p> <p>- Come here!</p> <p>- Hey, you're not a statue. You're an ass-tue.</p> <p>- Doesn't even make any sense.</p> <p>- Shut up!</p> <p>- What? What? What?</p> <p>- Nothing! Nothing! Nothing!</p>	- Diez meses de aprendizaje, crecimiento, y sí, idealmente un poco de diversión. Pero este viaje que iniciamos juntos en Setiembre, que les quede claro, no termina hoy, pues la educación es un proceso el cual no empieza ni acaba en fechas establecidas. Permítanme terminar y regresen a sus asientos. Demonios. Cada año me hacen lo mismo y esta es mi camisa favorita desde los doce años.		X
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social				X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso				X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				X

Tabla N° 14

Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

37:47

A minuto:

38:47

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- He's nuts. - Let's go. - Hey! Where are you guys going? Join the party. Here. One and two. Are you guys freshmen? - No. We're seniors. - We just became seniors, like, 20 minutes ago. Not high school seniors, college seniors. - Wait a minute! I remember you guys. You're Scully. You're Boomer. Come here. I love you guys so much. - I love you, too. - Girl, I love you more. - I'm gonna go. - Whoo! Body shots! - No go. Stay. - Okay, okay. But what about these beers, man? If we don't drink them, they'll be onto us, and I'm not sure I'm ready for beer yet. - Wait, let's just dump them when no one's looking, then act like we're drunk. - Okay. Good idea. - All right, let's go. - Summertime.	- Está loco. - Vámonos. - Oiga, ¿a dónde creen que van? Vengan a la fiesta, tengan, uno y dos. ¿Ustedes son de primer año? - No, de último año, pasamos a último hace unos veinte minutos. - No de preparatoria, de la universidad. - Oh, un momento, ya me acordé de ustedes, tú eres Scully y tú Bloomer. Vengan, los quiero muchísimo. - Y yo a ti. - Yo todavía más. - Ya me voy. Tragos de ombligo. - Irnos no, quedamos. - Está bien, está bien, pero, ¿y qué hay con las cervezas? Si no las bebemos nos descubrirán, y todavía no estoy listo para beber. - Mira, las tiraremos sin que se den cuenta y hay que actuar como ebrios. - Si, excelente idea. - Adelante. - Llegó el verano.		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social					X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido					X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean					X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 15
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

38:49

A minuto:

39:49

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- You're sure you want to do this, big man? - No shame in backing down. - Really? - Come on! - Come on. - It's a lifelong shame. - You're finally doing Suicide 35. It's a big day. What are you scared of, man?	- ¿Seguro quieres hacerlo? Si te arrepientes no hay problema. - ¿En serio? - Por favor. - No, no. - Es una vergüenza que tienes que nadar. - Al fin vas a saltar del Suicidio 10, es un día importante.		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- You're the "rope from the tree, triple flip, bird-crush" guy. - I'm not scared of this. In the past, I did it before. But I'll do it right now. - Sure. Sure. Go ahead. - Do it. Do it. - Whoa.	- ¿A qué le temes, hombre? Eres el de la sogá en el árbol, triple salto mortal, pájaro aplastado. - No tengo miedo, esto de brincar lo hice en el pasado y lo haré ora vez. - Claro que lo hiciste.		X	
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- But the thing is this, I just... late about 45 minutes ago. - What did you eat? - I had chicken chow mein. - Chicken chow mein? When did... We were with you the whole time! - Yeah. You didn't see it? - They had it at Kmart. - They have chicken chow... - Oh, get out of here. - It's good there. Yeah. - It's very good. - What do I hear right now? - Look at this. Beers on ice. Hot ladies everywhere. This is how we used to do it. - This is how I still do it, buddy. - He does still do it that way. - Well, you should stop. This is Kappa Eta Sigma property. So you might want to quit perving on our ladies and get back to your trailer homes. - Okay, easy there, Abercrombie.	- Hazlo, hazlo. - Pero la cuestión es que comí hace cuarenta y cinco minutos. - ¿Qué comiste? - Chow mein de pollo. - ¿Qué? ¿Chow mein? ¿Cuándo? Estuvimos contigo todo el tiempo. - Sí, ¿no vieron que lo venden en Kmart? - Ay, no te creo. ¿Qué es lo que se escucha? - ¿Miren eso? Ah... Mucha cerveza helada, está lleno de chicas bonitas, eso, eso es lo que solíamos hacer. - Es lo que sigo haciendo viejo. - Dice que él sigue haciéndolo. - Ya basta. Esto es propiedad de Kappa Eta Sigma. Dejen de espiar a nuestras mujeres y vuelvan a sus casas rodantes. -Oye, tranquilízate, Abercrombie.		X	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean					X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 16
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 43:09 **A minuto:** 44:09 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Oh, come on, are you serious? You gonna make us jump? - Naked. - Asshole.	- Ay, ¿cómo creen?, ¿ese en serio? ¿Nos van a obligar a brincar? - Desnudos.	X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Oh! - You guys are losers. - Oh!	- Asno. - Ahh... - Son unos fracasados.		X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Don't worry, it gets bigger. - Ahh! - Whoa!	- Ahh... - Descuiden, se hace más grande.		X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- Oh! - That poor old lady! - Ahh! Ah ha ha! 'm paralyzed! I'm in so much pain!	- ¿Viste? Pobre ancianita. - Ahhh... Me quedé parálitica, duele muchísimo.		X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- Mama!	- ¡Mamá!		X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- No! - Oh!	- Nooo... - Estuve adentro de ti.		X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	- I was inside you!			X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				X

Tabla N° 17
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 44:42 **A minuto:** 45:42 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Well, the good news is Lamonsoff finally did the jump for real. - And the bad news is he landed on my face. What are you, made of rocks, dude? - Check this out, feel this. - I'm not kidding you. - Right up here. - I think even higher. - Feel that.	- Lo bueno de esto es que Lamonsoff al fin saltó de verdad. - Y lo malo es que cayó sobre mi cara. ¿Estás hecho de piedra, viejo? - Sientan esto, esperen, no estoy bromeando, aquí arriba, más arriba, ¿qué sientes? Pon tu mano por aquí. - ¿Qué tienes?		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- And? - Put your hand right there. Feel the other one. Those are my balls. I'm not kidding you, they went way up in there. - You're getting me turned on. - Are you kidding me? - What? - They slashed our tires! These kids won't stop abusing us! - Damn you! - This wasn't college kids. It was my son, Satan.	- Siéntanlas bien, son mis bolas. No miento, se me subieron. - Me estás excitando. - ¿Esto es una broma?		X	
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- And why is this kid so angry? - His mom hiccupped a lot, but she was happy! And hot. If she's so hot, why don't you make her your late-night booty call? - Oh, Beefcakes! - Come on, baby! - You've been sneaking around with Fabio? - It's not funny, dude! She's gonna kick the crap out of me later! - Wow. - Wow. - A little five-hour Energy, huh? - Yeah.	- Se ensañaron con nosotros, nos pincharon los neumáticos. Los odio. - No fueron los universitarios, lo hizo mi hijo, Satán. - ¿Pero por qué está tan furioso? Su mamá hipó mucho, pero estaba muy feliz y ardiente. - Si es tan ardiente, ve a acostarte con ella a media noche. - Ay, Bíceps, no te molestes, amor. - No me digas que ves a escondidas a Fabio.		X	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean		- Yo no le veo l agracia, luego me va a moler a golpes. - Wau. - Wau. - Cinco horas de energía, ¿eh? - Sí.		X	
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 18
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

48:16

A minuto:

49:22

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- We are gonna find those farheads, and we are gonna kill them. - Kill! - Kill! Kill! Kill! Kill! Kill! - No, guys! Not each other! - We're not killing each other!	- Escuchen, vamos a encontrar a esos animales y a matarlos. - Matar - Matar, matar, matar, matar, matar. - No, escuchen, no entre nosotros, a ellos dije, no entre nosotros.		X
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Keithie, Keithie, Keithie! Whoo! Uh-huh!	- K-E-I-T-H-I-E, Keithie, Keithie, Keithie. Woo...		X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- It's a practice, Donna. You don't have to go full speed.	- Es solo entrenamiento, Donna, no te esfuerces tanto.		X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- Sorry, Mr. Feder. - It's fine! - Hey, look at these giant mooses out there. You don't want to get in the middle of all that. Plus, the kicker, honestly, is like, one of the most important guys on the team and you don't have to worry about getting your head bashed in every play.	- Perdón señor Feder. - Está bien.		X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso		- Hijo, ve esos animalotes entrenando, no, no quieras tomar parte en eso, y el pateador, honestamente es uno de los miembros más importantes del equipo y no tiene que angustiarse porque le rompan el cráneo en cada jugada.		X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				X

Tabla N° 19
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

51:12

A minuto:

52:12

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Now, you remember how to do a five-point turn, right? - Yeah. - Parallel park? - Yeah, yeah.	- ¿Recuerdas la vuelta en U en cinco movimientos?, ¿verdad? - Sí. - ¿Estacionado en paralelo? - Sí, sí.		X	
			Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Hey, don't "yeah, yeah" me, dumb-ass. You're precious cargo. Now, if you mess around and get yourself killed, I'm gonna have to kill you. - Look, Dad, I'm ready for this, all right? - You're late.	- Deja de darme el avión , burro, eres cargamento valioso, si por confiarte te matas, después yo te mato. - Papá, estoy preparado, ¿sí? - Llegas tarde.	X	
	Sintaxis y contexto		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Hello, McKenzie. - Hey, Wiley, how you feeling? - Oh, just two years of this. And I still only have 40% feeling in my body. Otherwise, I'm fine.	- Hola McKenzie. - Hola Wiley, ¿te sientes bien? - Solo fueron dos años de esto, y solo tengo cuarenta por ciento de sensibilidad, de no ser por eso, estoy bien.		X
			Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- No, Rihanna's fine. You just teach driver's ed. - Get her done, son! And remember everything we talked about! Defensive driving! Stop at all yellows! Obey the laws! - You moron! - Look out! - Be safe! Don't do what I just did!	- Hola McKenzie. - Hola Wiley, ¿te sientes bien? - Solo fueron dos años de esto, y solo tengo cuarenta por ciento de sensibilidad, de no ser por eso, estoy bien.		X
			Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- Hey, officers, you guys want to stick around and have a drink with me, hang out a little bit? - You're afraid of us leaving you alone with your son, aren't you? - My son... Are you kidding me? I don't care... - Boo! - He's got a knife!	- Hola McKenzie. - Hola Wiley, ¿te sientes bien? - Solo fueron dos años de esto, y solo tengo cuarenta por ciento de sensibilidad, de no ser por eso, estoy bien.		X
	Deixis y referencia		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.		- No, Rihanna está bien, tú solo enseñas a conducir, dale duro hijo, y ten presente todo lo que hablamos, conduce a la defensiva, para en las preventivas, cumple la ley. - Oye tarado.		X
			Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor		- Animal		X
			Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor		- Conduce bien, no hagas lo que acabo de hacer.		X
			Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso		- Oigan, oficiales, ¿quieren quedarse a beber algo, a platicar un poco? - ¿Te da miedo quedarte solo con tu hijo, verdad? - ¿Mi hijo, estás bromeando? No me importa. - Buh. - Tiene un cuchillo.		X

Tabla N° 20
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 54:25

A minuto: 55:25

Fecha: 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Scully, is that you? - Scully! - Hey, what's up, fellas? - Are you taking your driver's test drunk? - Yeah, I'm MC Hammered! - Oh! You're a madman! - Psychopath, man!	- Scully, ¿eres tú? - Scully, ¿cómo te va? - Sí, ¿cómo están amigos? - ¿Estás haciendo ebrio tu examen para conducir? - Sí, ebrio como su madre. - Oh - Scully, Scully, ¿has visto hoy a los viejitos de la cantera?		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Hey, Scully, Scully. Have you seen those old townies from the quarry today? - No, I can't say I did. Why? - They disrespected our frat house! - Man, they disrespected the crap out of it!	- No, no los he visto hoy. ¿Por qué? - Le faltaron el respeto a la fraternidad. - Como nunca nadie lo había hecho.		X	
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Oh, no, can't have that. - Brewski time, dude! - It's not for you, Scully. - It's for that freak in the hat next to you.	- Ay no, es imposible de tolerar. - Bien, la hora del amigo, ¿no? - No es para ti Scully, es para el feo sentado junto a ti, parece que la necesita.		X	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- Looks like he needs it. - Boom! - Yeah! That just happened! - Kill! Kill! Kill! Kill! - Taking your driver's test while intoxicated? - Minus five points.	- Matar, matar, matar, matar. - ¿Estás haciendo tu examen para conducir intoxicado? - Menos cinco puntos.		X	
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 21
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:03:23

A minuto:

1:04:26

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Used to get 10 cases of beer for my parties, now I get 10 cases of juice boxes. - Hey, Beckster. - Hey, Stud Muffin . - Hey.	- Antes compraba 10 cajas de cerveza para mis fiestas y ahora compro 10 cajas de jugo. - Hola Beckster. - Hola, bizcocho sabroso . - Hola.		X
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Mommy calls him Stud Muffin, so I call him Stud Muffin.	- Mami le llama de esa forma, así que le digo bizcocho sabroso.		X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Is that right? - You must be Roxanne's husband. - I'm Kyle.	- Con que sí, eh. - Debes ser el esposo de Roxanne, ¿verdad? Soy Kyle.		X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- How do you know my wife again there, Mud Stuffing? - I worked her out this morning. - Oh, really? - I worked her out this morning, too, pretty good.	- ¿Y de dónde conoces a mi esposa, bizcocho sabroso? - La trabajé duro esta mañana. - Ah, en serio, también la trabajé esta mañana a fondo.		X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- All right. - Hi. - What's up?	- Ah, excelente. - Hola - ¿Qué tal? - ¡Qué embarazoso! Mi esposo está ahí.		X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- This is awkward. - My husband's here. - Why is that awkward?	- ¿Y eso por qué es embarazoso? - ¿Por qué? Déjame darte una pista.		X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	- Why? Well, let me give you a hint. - You have brain damage? - I think we both know what time it is, don't we?	- ¿Sufriste daño cerebral? - Creo que ambos sabemos que ya es hora, ¿no crees? - ¿Es hora de qué?		X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	- What time is it? - Oh, nothing. - It's just... - Just time to...	- De nada, solo que, es hora de, de, ayúdame quieres. - Ya me perdí, perdón, Wiley, ¿André Mckenzie aprobó su examen de conducir.		X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso	- Help me out here. - I'm lost right now. I'm sorry. Wiley, how'd Andre McKenzie do? Did he pass his test? - He squeaked by.	- A duras penas.		X

Tabla N° 22
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:05:16

A minuto:

1:06:16

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- I don't care who your parents are. You screw up, I fire you. - It's all good. - "It's all good"? - It's a family restaurant, not a rap show.	- No me importa quienes sean tus padres, si metes la pata te despido. - Todo bien. - ¿Todo bien?		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- It's all bad? - That's right, it is. - You got a customer. - I'm sorry. Welcome to the Ice Cream House.	- No es un espectáculo de Rap, niño. - ¿Todo mal? - Correcto, así es. - Llegó un cliente, ve. - Disculpe, bienvenido a la Casa del Helado.		X	
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Hi, Greg. - Nancy, hi. - I think you crushed your cones. - Oh, no. That was a... That was a squeeze test. - These cones failed. We're gonna try cardboard cones next. - You're smiling. And number two. You have such a nice smile. - Thanks.	- No es un espectáculo de Rap, niño. - ¿Todo mal? - Correcto, así es. - Llegó un cliente, ve. - Disculpe, bienvenido a la Casa del Helado. - Hola, Greg. - Nancy, hola. - Creo que aplastaste tus conos. - Ah no, esa fue la prueba del apretón, estos están defectuosos, ahora usaremos conos de cartón. - Estás sonriendo. Y número dos, tu sonrisa es muy linda. - Gracias.		X	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- Go out with me tonight before your friends say I'm fugly. - Tonight? - Sure. - No freaking way. - Your father used to do that same three-step crap when we were growing up. It always worked then. Even on my wife.	- Hola, Greg. - Nancy, hola. - Creo que aplastaste tus conos. - Ah no, esa fue la prueba del apretón, estos están defectuosos, ahora usaremos conos de cartón. - Estás sonriendo. Y número dos, tu sonrisa es muy linda. - Gracias. - Sal conmigo hoy, antes de que pienses que soy muy feo. - ¿Hoy? Claro - No lo puedo creer. - Tu padre usaba exactamente el plan de tres pasos cuando éramos jóvenes, siempre le funcionó, hasta con mi esposa.		X	
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 23
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:06:52

A minuto:

1:07:53

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- How long ago was the '80s? - That was way back in the 1900s. We learned about it in school. - It was wack . - The phones had long, curly things coming out of the end. You had to watch commercials. - No way.	- ¿Hace cuánto fueron los '80? - Eso fue en el siglo pasado, hace muchos años, los estudiamos en la escuela, fueron de locos. A los teléfonos les salían unos cables largos y torcidos, tenías que mirar los comerciales. - No inventes.		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Isn't that right, Bowser? - How we doing? - Hey, Dad, why do we have to wear costumes and you don't? - I am wearing a costume. Bruce Springsteen, Born in the U. S.A.	- ¿Acaso miento, Bowser? - ¿Cómo estamos? - Papá, ¿por qué nosotros estamos disfrazados y tú no? - También estoy disfrazado, Bruce Springsteen, Born in the U.S.A.		X	
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Who's Bruce Springsteen? - I guess some guy with a giant butt. - Ha. You don't know who the Boss is? I stink as a father.	- ¿Quién es Bruce Springsteen? - Debe ser alguien con un trasero inmenso. - ¿Ah? ¿No saben quién es el jefe? Soy un asco de padre.		X	
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- You do not stink as a father. You're the best father I know. - That's why I don't understand why you don't... - Why I don't want a baby? Because I don't want one! Let's move on from that! Oh, no. No, no. - Tell her it wasn't you talking, Dad. It was your flabby ass. - You want me to "accidentally" break the other leg?	- No eres un asco de padre, eres el mejor padre que conozco, y por eso no entiendo por qué no quieres que... - ¿Por qué no quiero un bebé? Porque no quiero uno, olvidémonos de eso. Ay no, no, no. - Dile que no fuiste tú quien lo dijo, sino tus nalgas flácidas. - ¿Y tú quieres que por accidente te rompa la otra pierna?		X	
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 24
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:09:08

A minuto:

1:10:19

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Lenny, that's big, brother. - Yeah, four kids is the best. - What are you talking about, Prince? - You told me it would be the worst if that happened. - There's a lot of great aspects to that. Like, when Junior graduates high school, you'll be 64. - How is that a good thing? - Actually, it's horrifying. I didn't do the math before	- Wao, Lenny qué importante, hermano. - Sí, tener cuatro hijos es lo mejor. - ¿Cómo que lo mejor, Prince? Habías dicho que era lo peor que podía pasar. - Tiene muchas facetas buenas, como cuando Junior se gradúe de prepa, tendrás 64 años. - ¿Y qué es lo bueno de eso? - De hecho, es espeluznante, no dice la suma antes de abrir la boca, perdón. - Uhh, bien hecho Cher. - No soy Cher, soy Meat Loaf, eh. ¿Entendiste? - Ah, eres Meat Loaf, pues se te pasó el relleno. - ¿Tú eres Doug Henning? - Yo soy Oats. - ¿Dónde está Hall? - Hall está jugando con los niños. - Como sea, no te preocupes Lenny, sí, eres buen padre. - Lo sé, le rompí la pierna hoy, eso es ser buen padre. - Oigan, me están deprimiendo, estamos de fiesta, chicos. - Esto no es una fiesta de verdad, estoy bebiendo jugo, porque me da miedo de que mi esposa me grite por embriagarme frente a los niños. A ver, ¿quién de ustedes ha ido a una fiesta en los últimos seis meses? Una fiesta sin juegos inflables. Una en la que fueran ustedes los invitados. - Sí. - La fiesta se acabó, amigos, ¿cómo nos trataron los universitarios hoy? Somos irrelevantes,.		X	
		Social	Expresa un término propio de un grupo social	- I opened my mouth. Sorry. - Whoo. Nice job, Cher. - Okay, I'm not Cher. - I'm Meat Loaf, all right? - Yeah. - You're Meat Loaf, or you're made of meat loaf? - Who are you, Doug Henning? - I'm Oates. - Where's Hall? - Hall's having a playdate with your kids. - Anyway, you got nothing to worry about, Lenny. - All right? You're a great dad. - Right, I know. I broke my son's leg today. That's a real good dad. - Guys, you're bumming me out, all right? - This is supposed to be party time. - This isn't gonna be a real party. I'm drinking a juice box, 'cause I'm afraid my wife's gonna yell at me for getting drunk in front of the kids. - How many of you guys have been to a party in the past six months? A party without a bouncy house. A party where they actually invited you. - Yeah. - The party's over, fellas. You saw the way those frat guys treated us today. We're irrelevant.		X		
	Sintaxis y contexto	Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido					X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean					X
		Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
	Deixis y referencia	Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 25
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:16:49

A minuto:

1:17:49

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- Doing leg lifts. I work out when I can, you know? - Want some Daddy candy right here? - Why are you naked? - Global warming.	- Son flexiones de piernas, hago ejercicio cuando puedo. ¿Quieres de estos caramelos? - ¿Por qué estás desnudo? - Calentamiento global.		X
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social	- Why is this empty? Where is Gigglesworth? - Hey, hey. I'm sorry, man. Were you looking for this?	- ¿Por qué está vacía?, ¿dónde está el cosquilludo? - Perdón amigo, ¿esto es lo que buscas?		X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido	- Why's he look good? - I sewed him.	- ¿Por qué está entero? - Ah, yo lo cosí.		X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean	- You sew? Where'd you learn how to sew? - Gay camp.	- ¿Tú coses? ¿Dónde aprendiste a coser? - Campamento gay.		X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso	- You went to gay camp? You're gay? - No, no. No, I mean, I'm gay, but no, there's no such thing as gay camp, man. It was a joke.	- ¿En un campamento gay?, ¿eres gay? - No, no, bueno, mira, sí, soy gay, pero para ser gay no existen campamentos, estaba jugando. Mi padre me enseñó a coser, era sastre. Sé coser desde que tenía la edad de Becky.		X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.	- I learned to sew from my dad, who was a tailor. I've been sewing since I was Becky's age. Here.	- Excelente, Cosquilludo está bien, tú no buscas seducir a mi esposa y tú tienes una mancha de orina.		X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor	- This is great. Gigglesworth's okay, you're not fooling around with my wife, and you got a pee stain.	- Esa no es mía.		X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor	- That is not mine.			X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				

Tabla N° 26
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:18:42

A minuto:

1:20:44

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- I got to give it to your old man for one thing. - He could always throw a party . - This is my dad's party? - Check out your girlfriend in the Pat Benatar outfit. - Charlotte, that was amazing. - Where'd you learn to sing like that? - No place. I just sing a little in the shower. - Maybe you should stick to the shower. 'Cause I gots the power I'm on Today Show Dissing Matt Lauer. - Bumpty! Do me a favor and shut your mouth before I slap that Mohawk into a chin strap. - What? - Hey. Who invited you guys? - Your beautiful wife does. - Well, she invited her, and naturally, we assumed it was a plus one. There a problem? - No, I was gonna say, great Terminator outfit and Robert Palmer thing you got on, and... - Nice babble. (- How about this? - No. - What about that? - Does that hurt? - Is that hurting you? - Yes, it is hurting me. - Oh. Okay.) - Well, let me do it some more. - You got something to say? - Actually, Cavanaugh. You want to stay at my party, I think you owe me an apology. - For what? - For back in the day, always giving me crap. - You don't want to let bygones be bygones? - I do. After you apologize to me. - For stuff I did 30 years ago?	- Debo reconocerle a tu padre una cosa, siempre dio buenas fiestas . - ¿Esta fiesta es de mi padre? - Mira, tu novia disfrazada de Pat Benatar. - Charlotte, eso fue increíble, ¿dónde te enseñaron a cantar? - En ninguna parte, solo canto en la ducha. - Pues no deberías salir de la ducha, porque yo soy músico y aparte soy único y aquí tú eres la flacucha. - Bumpty, hazme el favor y cierra el pico, o te pondré este peluquín Mohicano de corbata. - ¿Quéééé? - Oigan, ¿quién los invitó eh? - Tu bella esposa lo hizo. - Bueno, la invitó a ella y claro, supusimos que, con pareja, ¿hay problema? - No, iba a decir que, gran disfraz de terminator y Robert Palmer, la canción eh. - Bla, bla, bla, bla. Deja de balbucear. (- ¿Qué tal esto? - Au - ¿Te duele, está doliéndote? - Sí, está doliéndome. - Ah, ay qué bueno, déjame hacerte más.) - De hecho, Cavanaugh, si quieres quedarte en mi fiesta, creo que deberías disculparte. - ¿Por qué? - Porque de niños me hiciste la vida imposible. - ¿Y no prefieres olvidar el pasado? - Eso quiero, después de que me ofrezcas una disculpa. - ¿Por cosas que hice hace treinta años?		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social					X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido					X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean					X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 27
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:23:57

A minuto:

1:25:01

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	- I can't believe it! We hit the moron jackpot! Everybody who needs a beating, conveniently together on one lawn. - Who are they? - Brunson University frat guys. - Oh, God, I hate white people. - Excuse me, why are you here? - What's the matter? - I tell you what is the matter. - These old townies trashed our frat house! - And nobody treats our good-times headquarters with disrespect! - Yeah! - They didn't do it. Me do it. - Don't try and cover for him, Z-Dog! - Who's Z-Dog? - We know they're trying to get back at us for making them do the naked plunge in our swimming hole. - Your swimming hole? - I've been swimming at the quarry since I was eight years old. - Apparently, everybody in this crap town has been swimming there since they were eight years old. I guess nobody wants to leave this dump because they're too busy sucking! - We'll finish later. - You promise? - I promise. - Okay.	- No puedo creerlo, encontramos la mina de zopencos, todo al que le hace falta una golpiza, reunido para nuestra comodidad. - ¿Quiénes son? - Los imbéciles de Fraternidad universitaria. - En serio, aborrezco a los blancos. - Disculpe, ¿qué hacen aquí?, ¿qué les pasa? - Yo te diré qué es lo que nos pasa, esos ancianos destrozaron nuestra fraternidad. Y nadie, le falta el respeto a nuestro cuartel de diversión. - Sí. - Ellos no lo hicieron, yo lo hice. - No quieras cubrirles la espalda Z-Erdo. - ¿Quién es Z-Erdo? - Sabemos que ustedes quieren vengarse por obligarlos a saltar desnudos desde nuestro peñasco. - ¿Cómo que su peñasco? Yo no doné esa cantera desde que tenía ocho años. - Al parecer todo habitante de este pueblucho se mete a nadar ahí desde que tiene ocho años. Creo que nadie se irá de este basurero, por estar ocupado siendo un asco. - Acabaremos luego. - ¿Lo prometes? - Lo prometo. - Bueno.		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social					X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido					X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean					X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 28
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 1:28:33 **A minuto:** 1:29:33 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No			
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<ul style="list-style-type: none"> - Boomer! What's going on? - This! - You're a traitor, Boomer! - His name's not Boomer! Oh! It's Gary. - It's Greg. - Oh, Greg. - Oh, my God! Did you see his head? He's got a... He's bald! I got a wild one! I got a wild one! Whoo hoo hoo! - Noogie, noogie, noogie. - Nobody noogies my brother! - My brain! My brain! - Hey, man! I had that one. - I know you did, big brother. - Get out of here! - Don't hit me! 	<ul style="list-style-type: none"> - Boomer, ¿qué sucede? - Esto. - Eres un traidor, Boomer. - No se llama Boomer, es Gary. - Es Greg. - Oh, Greg. - Ay, Dios mío, ¿le vieron el coco?, está, está pelón. Tengo a uno salvaje, éste si es salvaje. - Nadie le hace eso a mi hermano. - Mi cerebro, mi cerebro. - Oye hombre, lo tenía controlado. - Ya lo sabía, hermano mayor. - ¡Lárgate! - ¡Ay!, no me pegues. 		X			
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social							X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido							X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean							X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso							X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.							X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor							X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor							X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso							X

Tabla N° 29
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto: 1:29:34 **A minuto:** 1:30:36 **Fecha:** 15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No	
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<ul style="list-style-type: none"> - Hey, hey, look who showed up. Flippy-boy. Yeah, you want to flip your way out of this? - Too slow, old man. Where you work out, Cinnabon? - Look who's back up, baby. - I didn't know we were kicking. - Give me a second to stretch. - All right. - We're gonna throw some legs, huh? - You want to throw some legs, huh? - Boom! - That just happened. - What, were you raised by ninjas? - Congratulations. - You won the fight. Here's your prize. - Aw! Thanks, little girl. It looks just like you. It's a monkey! Look at me! I'm a stupid little monkey. - Good night. 	<ul style="list-style-type: none"> - Oye, ¿quién llegó a la fiesta? El maromas, ¿quieres escapar con maromas de ésta? - Qué lento, viejito, ¿entrenas en una panadería? - Cuidado. - Mira quién se puso de pie. Con que patadas, dame un segundo para estirarme. - Ah, está bien. - Vamos a usar las piernas, eh. - ¿Estás listo? - ¿Usaremos las piernas?, ¿eh? - Boom. - Eso es lo que pasa. - Fuiste criado por ninjas o qué. - Felicidades, ganaste la pelea, ten tu premio. - Ohh, gracias nena, es idéntico a ti. - Es, es un mono, mírenme, soy un mono muy pequeño. Adiós. 		X	
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social					X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido					X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean					X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso					X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.					X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor					X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor					X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso					X

Tabla N° 30
Lista de cotejo

Para analizar los problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo – 2019.

De minuto:

1:33:02

A minuto:

1:34:02

Fecha:

15/10/2019

Variable	Dimensión	Indicadores	Indicadores	Texto Origen	Texto Meta	Sí	No
Problemas de traducción desde el enfoque pragmático	Significado	No convencional	Emplea una palabra que otorga un significado que no le corresponde habitualmente	<p>- Hello in there. This is your daddy speaking. I just want to tell you welcome to the family, and I love you very, very, very much. I really don't care if you're a boy or girl. I just need you to promise me one thing. When you're in elementary school, study ballet, so I can see that teacher as much as possible.</p> <p>- Hey. - I knew that was coming. - To be honest, I don't need no stinking ballet teacher. - I'm married to the most beautiful woman in the world, your mommy. - Are you saying sweet things to me because you want to fool around? - That would be a nice way to kick off the summer. - Okay, Mr. Romantic. But let's do this quick, we have a big day tomorrow, okay? - Absolutely. - Watch your head in there. Whoo!</p>	<p>- Hola allí adentro, estás oyendo a tu papá, solo quiero decirte que eres bienvenido en la familia, y que te amo mucho, mucho, mucho, mucho. Y si eres niño o niña no me importa, en realidad. Solo tienes que prometerme una cosa, que cuando entres a la primaria, estudiarás ballet, y así yo tendré una excusa para ver a la maestra. - Ey. - Ya esperaba ese golpe, para ser honesto, no necesito a una horrenda maestra de ballet, porque mi esposa es la mujer más bonita del mundo, tu mami. - Estás diciéndome cosas lindas porque me quieres seducir. - Sería una buena forma de comenzar el verano. - Muy bien, sr. Romántico, pero que sea rápido porque hay mucho que hacer mañana, ¿sí? - Por supuesto. - Cuidado con la cabeza, woo.</p>		X
	Sintaxis y contexto	Social	Expresa un término propio de un grupo social				X
		Situacional	Orientado en la circunstancia para interpretar el contenido				X
		Lingüístico	Formado a través de los factores lingüísticos que lo rodean				X
	Deixis y referencia	Personal	Hace referencia a la persona gramatical en el discurso				X
		Temporal	Sitúan un acontecimiento en el tiempo.				X
		Espacial	Sitúan en el espacio respecto al emisor				X
		Social	Marca la relación de jerarquía social entre el emisor y el receptor				X
		Discursiva	Hace referencia a otra palabra dentro del mismo discurso				X

Validación de Instrumentos de Investigación

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo., para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo Su autora es: Frida Ximena Delgado García, estudiante de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 minutos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Octubre del 2019, según técnica de Análisis de Documento.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
42041577

Chiclayo, 26 de Setiembre del 2019

CONSTANCIA

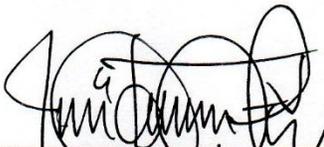
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo., para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo Su autora es: Frida Ximena Delgado García, estudiante de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 minutos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Octubre del 2019, según técnica de Observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas
42041577
Chiclayo, 26 de Setiembre del 2019



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo., para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo Su autora es: Frida Ximena Delgado García, estudiante de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 minutos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Octubre del 2019, según técnica de Observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. José Félix Zuloeta Salazar

17537559

Chiclayo, 03 de octubre del 2019

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo., para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo Su autora es: Frida Ximena Delgado García, estudiante de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 minutos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Octubre del 2019, según técnica de Análisis de Documento.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. José Félix Zuloeta Salazar

17537559

Chiclayo, 03 de octubre del 2019



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme "Grown ups 2", Chiclayo., para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme "Grown ups 2", Chiclayo Su autora es: Frida Ximena Delgado García, estudiante de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 minutos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Octubre del 2019, según técnica de Observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Mgtr. Rosa Eliana Salazar Cabrejos
41661370

Chiclayo, 26 de Setiembre del 2019

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

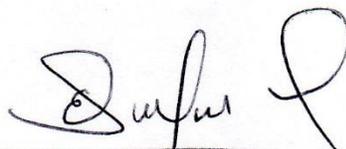
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo., para ser utilizados en la investigación, cuyo título es Problemas de traducción desde el enfoque pragmático en el doblaje al español del filme “Grown ups 2”, Chiclayo Su autora es: Frida Ximena Delgado García, estudiante de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo - Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 minutos del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Octubre del 2019, según técnica de Análisis de Documento.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Rosa Eliana Salazar Cabrejos
41661370

Chiclayo, 26 de Setiembre del 2019